

# Voix Vives

festival de poesia  
de mediterráneo en mediterráneo

DE SÈTE A  
**TOLEDO**  
2-3-4 septiembre  
de 2016

## PROGRAMA



ORGANIZADORES POE



PATROCINADORES POE



MEDIOS BUSINESS



COLABORADORES





Foto \_ Emiliano García Pages



## Mediterráneo interior

Que Toledo vuelva a ser una de las sedes del Festival "Voix Vives, de Mediterráneo en Mediterráneo", tomando el testigo de Génova, que a su vez lo tomó de Sète, ciudades asomadas directamente al Mare Nostrum, para dejar que luego surquen las palabras los vientos de la nuestra cultura hacia Palestina, no es en absoluto un contrasentido. Ni siquiera por el hecho de que el padre Tajo arrastre nuestras cuitas hacia Lisboa y el sueño atlántico, puesto que la voz mediterránea de los poetas latinoamericanos nos recordarán, de verso en verso, que hay un Mediterráneo interior que trasciende los límites de la geografía.

En este año del IV Centenario de la Muerte de Cervantes, Voix Vives incidirá en las mismas calles que observaron sus pasos, escucharon sus palabras y dieron forma a sus sombras de hombres nacidos para una nueva era, en la figura de Cervantes y los hombres del Siglo de Oro. Por una vez, los Cisnes del Tajo volverán a elevarse sobre la Vega Baja de la actualidad, para recoger al vuelo los poemas que contagian aquellos mismos valores que hicieron universal a Cervantes. Autor de formación y sueños mediterráneos, que suavizó su formación castellana con la dulzura del pleno renacimiento italiano, y que descubrió la gloria y la miseria, el valor y la incertidumbre, la libertad y el cautiverio en ambas orillas de este Mediterráneo, cuyas corrientes arrastran de una a otra orilla personas y saberes, inquietudes y violencias, miedos y amoríos, hasta amalgamar en un modo común y entender la vida a todos los pueblos que habitaron y aún habitan sus orillas.

Cervantes es voz mediterránea que ama la libertad y al ser humano, y antepone el valor de las obras a la herencia de nobleza cuando de apreciar al hombre se trata. Cervantes es mediterráneo puro que mira a las estrellas y a la historia, y que se eleva como último destello de luz y horizonte abierto, el horizonte marino y el ilimitado perfil manchego frente a la negritud reaccionaria de un nuevo siglo, barroco y violento, que tratará de ahogar, sin éxito, a nuestros mejores poetas en un manto de censura y mediocridad.

Como en aquellos días, Toledo, Castilla-La Mancha, vuelve a reivindicar su centralidad geográfica en el alma de la cultura, el respeto y la convivencia entre hombres y mujeres llegados de todas partes de la historia. Voix Vives se convierte, así, a través de la palabra cincelada de los poetas amigos, en un altavoz de la interculturalidad de Toledo, de nuestra vocación de fuego vivo para el encuentro, el intercambio y la integración, valores todos que encarna el sueño Mediterráneo que nos une a través del tiempo y del espacio. Un Mediterráneo interior que vive para ser navegado infinitamente.

Gracias por seguir entendiéndolo así.

**Emiliano García-Page Sánchez**  
**Presidente de Castilla-La Mancha**



## Voix Vives 2016. Saluda Alcaldesa de Toledo Milagros Tolón.

“Ciudad de la Poesía”, en esto se convertirá Toledo los días 2, 3 y 4 de septiembre gracias a la celebración del Festival Voix Vives, que llega de nuevo con una cuarta edición que afianza su consolidación como un certamen de referencia en el ámbito nacional y también internacional, pues sigue viva su vocación de tender puentes con los creadores de todo el arco del Mediterráneo y también del otro lado del Atlántico, “el otro Mediterráneo”.

Y vuelve el Voix Vives con la firme intención de “tocarlo todo”, como afirmó su directora en la presentación, lo que permitirá llevar la voz de la poesía a los barrios de la ciudad, más allá del Casco Histórico, con intervenciones previstas en Santa Bárbara, Valparaíso, Santa María de Benquerencia, San Antón y Santa Teresa, sin olvidar La Cornisa, con un emotivo acercamiento al río Tajo.

El Festival será el arranque de un septiembre cargado de manifestaciones artísticas en Toledo. “Ciudad de la Cultura”, ese es el objetivo del Ayuntamiento durante este mes en el que, aparte de Voix Vives, se celebrará la XIX edición del Festival de Jazz (del 8 al 11 de septiembre) y, del 15 al 18 de septiembre, el espectáculo ‘Luz Toledo’, que este año estará dedicado a la Capital Gastronómica 2016 y al XXX Aniversario de la inclusión de Toledo en la Lista de Patrimonio de la Humanidad, a lo que hay que sumar muestras y exposiciones, como la de Sebastiao Salgado, y otros eventos relacionados con la gastronomía y la cultura.


En definitiva, un mes de septiembre muy potente desde el punto de vista cultural que se inicia con este bello festival, que inundará las calles de la ciudad de poesía y de arte urbano, una combinación que desde el Ayuntamiento queremos respaldar porque debemos seguir enriqueciendo el patrimonio artístico de la ciudad, como hicieron los que nos precedieron, para engrandecer con nuevas aportaciones el futuro legado de nuestra ciudad.

Animo desde estas líneas a todos los toledanos y visitantes a que participen en las actividades programadas y que se detallan en este programa, al mismo tiempo que doy una calurosa bienvenida a cuantos poetas y artistas de varios puntos del mundo van a participar en los recitales y eventos organizados en el ámbito de este Festival.

**Milagros Tolón Jaime**  
Alcaldesa de Toledo

"Muy adentro se engendra el grito, quiere florecer... y con la voz florece."

Tònia Passola



Voix Vives es ese grito. La poesía sale a la calle, emerge desde las profundidades de los pozos oscuros para compartir la voz, extenderla como una marea benéfica, como un manto de flores sobre los adoquines para que todos podamos recolectar un pétalo, una espiga, una corteza del fruto.

La poesía ha de conmover porque es conmoción, ha de interpelar porque es pregunta. Así que este es un festival de preguntas. Lo vemos cada año. Recolectamos todos los interrogantes y buscamos colectivamente las respuestas. Porque no, la poesía no es la respuesta.

La respuesta llega luego. Ahora toca reflexionar para encontrarla, porque ya es urgente. Esto que pasa en Toledo ocurre en todas partes del mundo. La poesía aparece como –digámoslo así– la herramienta más útil. Por qué, Cómo, Cuándo y sobre todo Qué hacemos, Qué haces tú al respecto. Los acontecimientos internacionales nos exigen responder, desde la colectividad poética, como una sola voz. Pero antes se impone la reflexión. Y es así como nos tenemos que tomar el acercamiento a la poesía porque es en ella donde está oculta la filosofía de nuestro tiempo. El pensamiento de un siglo que se desmorona, de una civilización que está siendo destruida por sus propios dirigentes.

Este festival es, pues, una colección de preguntas. Una asequible muestra, un mapa, si se quiere, que nos desvela algunas de las claves necesarias para avanzar en la comprensión del mundo y en su consecuente y urgente transformación. Los poetas invitados – que han sido traducidos por el equipo del festival– conforman un caleidoscopio sincero, heterodoxo y plural de los distintos países bañados por el Mediterráneo, real o culturalmente.

Distintas lenguas, pero también distintas aproximaciones y lecturas de la realidad. Visibilizar la poesía que se escribe en ambas orillas en diálogo entre ellas, demostrando que el mar no nos separa, que debe unirnos. La poesía como puente. Escucharemos aquí sobre el tiempo y el exilio, sobre la recuperación de la madre, de nuestros orígenes,

sobre el amor y la ira, sobre la guerra y el terror, sobre el miedo y el caos.

Nuestra gratitud a los poetas y traductores que ceden sus poemas con generosidad, al igual que lo hacen con su voz y su presencia, a los músicos, artistas plásticos, performances, cuentacuentos, a todos los artistas del festival. Gracias también al equipo de Voix Vives: Blanca, Nerea, Eddie, Amadeo, Sonia, Ana, Pedro, Fausto, Demian, Almudena, Maïthé, Cynthia, Yann, Elena e Isaac. Gracias a todas las asociaciones y empresas que colaboran con nosotros, a los voluntarios culturales, los chavales del Seferad, a las familias de acogida. Gracias a los patrocinadores, a la Junta, Juventud, Instituto Francés, Libre Culture, Diputación, Consorcio y en especial al Ayuntamiento de Toledo que año tras año renueva su apuesta por la poesía. Gracias a toda la ciudad de Toledo. Parafraseando a Tirso de Molina, To(le)do es poesía. Todo es poesía.

**Alicia Es. Martínez Juan**  
Directora del Festival de Poesía Voix Vives de Toledo

"No basta con mirar hay que adentrarse en los pozos oscuros"

Inma Luna



## Comité Internacional:

### DIRECTORA

**Maïthé Vallès-Bled**

### PRESIDENTE DE HONOR

**Salah Stétié** (France-Liban)

### MADRINA

**Sapho** (France-Maroc)

### MIEMBROS

**Noni Benegas** (Espagne)  
**Mohammed Bennis** (Maroc)  
**Casimiro De Brito** (Portugal)  
**Saleh Diab** (Syrie)  
**Catherine Farhi**  
 (France-Egypte)  
**Ozdemir Ince** (Turquie)  
**Antoine Jockey** (France-Liban)  
**Vénus Khoury-Ghata** (Liban)  
**Daniel Leuwers** (France)  
**Kolia Micevic**  
 (Bosnie-Herzégovine)  
**Amjad Nasser** (Jordanie)  
**Pierre Oster** (France)  
**Jean-Luc Pouliquen** (France)  
**Claudio Pozzani** (Italie)  
**Victor Rodriguez Nuñez** (Cuba)  
**Antoine Simon** (France)  
**Frank Smith** (France)  
**Xévahir Spahiu** (Albanie)  
**Iossif Ventura** (Grèce)  
**Ghassan Zaqtan** (Palestine)

## Equipo Voix Vives Toledo:

### DIRECTORA

**Alicia Es. Martínez Juan**

### EQUIPO

**Amadeo Aranda.**  
 Alojamiento, acogida y programación  
**Nerea Tello Heredero**  
 Oficina técnica  
**Blanca Luján**  
 Oficina técnica  
**Eddie (J. Bermúdez)**  
 Plaza de la poesía

**Sonia López Baena**  
 Plaza de la poesía  
**Almudena Mora**  
 Comisaria exposiciones  
**Demian Ortiz**  
 Coordinación artistas  
**Ana Camuñas**  
 Coordinación escénica  
**Isaac Ben Mamou**  
 Coordinación voluntarios  
**Cynthia Bled.**  
 Coordinación escénica  
**Yann Guerrero.**  
 Director técnico  
**Rocío san José**  
 Plaza del Arte Modesto  
**Virginia Hernández**  
 Lengua de signos  
**Ana Laura Rodríguez**  
 Lengua de signos  
**Sarah Krhon y Ellen Lange**  
 Interpretación  
**Huerga&Fierro**  
 Antología  
**Demian Ortiz**  
 Fotógrafo y Coordinación de artistas

### VOLUNTARIOS CULTURALES

**Africa Alonso Martínez**  
**Alba Magdalena González Raimbault**  
**Alicia Zamora Delgado**  
**Alvaro Díaz Hungría**  
**Alvaro Gualda Sánchez**  
**Ana Caro Calderón**  
**Angela Galán Martín**  
**Angela Pleite Jara**  
**Arturo Toledo Ruiz**  
**Carmen Martínez Padilla**  
**Cristina Crespo Miranda**  
**Cristina Melgar Páramo**  
**Daniel Gálvez García**  
**Elena Sanguino Gómez**  
**Emma Corrochano Alvarez**  
**Estefanía Pereira Caro**  
**Eva Moraleda Velasco**  
**Germán Peiró de Castro**  
**Javier Barredo de Valenzuela**  
**Jesús Flores Sánchez**  
**Juan Carlos Gualda Sánchez**  
**Juan Guillermo Franco López**  
**Julia Harto**  
**Laura Palomino**  
**Manuel Corrochano Alvarez**  
**Mario Pérez Páramo**  
**Nicolás Prieto**  
**Paula Alonso Cedenilla**  
**Paula Hontanilla Rojo**  
**Souhaila Ibnerradi**  
**Susana Oubiña Arriaga**

## Comité Asesor:

**Noni Benegas**  
 (Comité Internacional)  
**Oscar Curieles**  
**Juan Soros**  
**Begonya Pozo**  
**José Manuel Lucía**  
**Muhsim Al-Ramli**  
**Luis Miguel Pérez Cañada**  
 (Escuela de Traductores)  
**Santiago Palomero**  
 (Museo Sefardí)  
**Abdul Hadi Sadoun**  
**Ahmad Yamani**  
**Manuel Palencia**  
 (Cuéntame Toledo)

## 4 ediciones del Festival

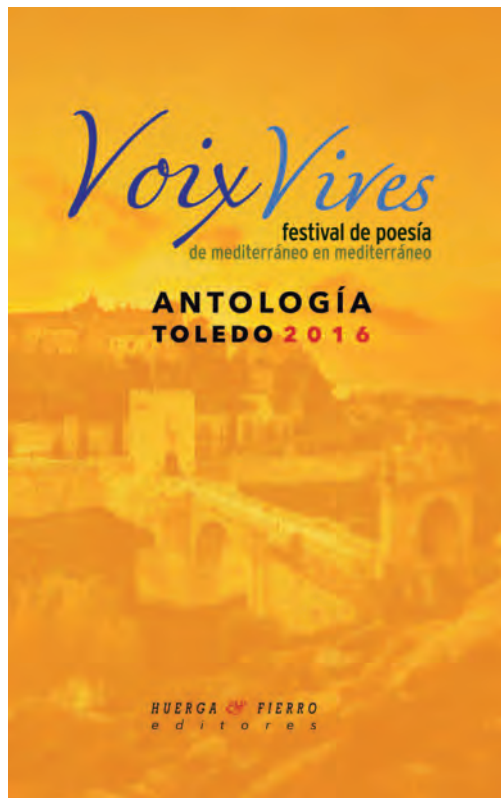


La poesía tiende puentes entre las dos orillas del Mediterráneo con la expansión del Festival de poesía Voix Vives en sus cuatro ediciones de 2016

## Una Antología para permanecer

Como cada año, el Festival publica una Antología con una selección de poemas de los poetas participantes. Este año es la editorial Huerga&Fierro la que ha recogido el testigo. La Antología se podrá adquirir en la Plaza del Libro y la Poesía instalada en la Plaza del Ayuntamiento durante el festival.

Todos los días habrá un recital con las Voces del Festival y tras él, los invitados podrán firmar las antologías para llevarte un buen recuerdo del festival.



## PLAZA DEL ARTE MODESTO Y LA POESÍA

Instalada en la Plaza del Ayuntamiento como espacio central del festival la Feria de la Poesía y el Arte Modesto marida artesanía y poesía en una combinación ideal para llevarte poesía para leer y para ponerte. Los editores participantes han propuesto una completa Escena Editorial, en la que importantes poetas vendrán a compartir sus versos a la plaza del Ayuntamiento, Libro Taberna El Internacional, el Museo Sefardí o el Círculo de Arte.

### ARTESANOS

**Ventanuca**  
**Almacén de arte y joyas**  
**Ideas de chorlito**  
**Heva estampa**  
**Juan moreno**  
**Mamen Jiménez**  
**Max artesanía**  
**Cerámica ángeles de las Heras**  
**Hierbabuena shop**  
**Arquitectura sobre tejas**  
**Mar Vellous**  
**La flor de consuegra**  
**Atelier Mir theus**

### EDITORES

**Lastura ediciones**  
**Editorial Juglar**  
**Editorial Ultramarina (C&D)**  
**Los Libros de la Frontera**  
**Ediciones de La Discreta**  
**Ediciones El Torpe al Timón**  
**Amargord Ediciones**  
**Harpo Libros**  
**Ya lo dijo Casimiro Parker**  
**Huerga & Fierro editores**  
**Descrito ediciones**  
**La vida rima ediciones**  
**Lemotbulle**  
**Tigres de papel**  
**Zoográfico**  
**Penúltima editorial**  
**Versos y Trazos Editorial**  
**Canalla ediciones**  
**Bartleby Editores**  
**Olifante**



Foto \_ Laura Lenguadegato

## ARTE EN VOIX VIVES

Durante los tres días del Festival el Arte y la Poesía nos asaltarán por los rincones del casco histórico gracias a las intervenciones de los artistas plásticos en escaparates, balcones, museos y espacios del Festival. Juega a descubrir el camino de la palabra.

### ARTISTAS INTERVENCIONES PLÁSTICAS:

Miluca Sanz  
Pedro Nuñez  
Eva Hiernaux  
Jesús Peñamil  
Ana Crespo  
Sata García Molinero  
Edward Andrew  
Raquel Monje  
Paloma Regatillo  
Enrique Freire  
María Jesús Manzanares  
Le Freire  
Sofía Misma  
Susan Nash  
Gudrun Ewert  
Isabel Arroyo  
Victoria Cano  
Pedro Nuñez  
Carlos de Gredos  
Teresa Lopez  
Felipe Rubio  
La Cooperativa  
Fernando Barredo 'Loc'  
Comisaría: Almudena Mora



Foto \_ Pablo Pizarro  
© Demian Ortiz, demianortiz.com

### TALLERES ABIERTOS DE ARTISTAS

Pablo Pizarro  
Boris Lugovski  
Paco Rojas  
Laura Gutiérrez  
Claudio Uzal  
Grupo Estación: Félix Pantoja, Miguel Mejía. Juan Pedrosa.  
Fernando Salinero. Eduardo Gonzalez

### INSTALACIONES ARTÍSTICAS

Con Pasos de tiza  
a tuestas por la casa  
con pasos de tiza...  
(Noni Benegas)

Intervenciones en lona en edificios y escaparates de la ciudad. Intervienen:

Almudena Mora  
Ana Crespo  
Ana Mazoy

## Todos los días



### INTERVENCIÓN EN ESCAPARATES COMERCIALES

Durante los tres días del Festival algunos escaparates del centro de Toledo se vestirán de poesía con las intervenciones plásticas de artistas de Toledo. Podréis disfrutarlos del 2 al 4.

**Zapatería Rebeca Sanver**  
C/ Comercio 42.  
**Artista:** Laura Gutierrez

**Mood**  
C/Toledo Ohio 5.  
**Artistas:** Pablo Pizarro y Fernando Barredo LOC

**Pájaros en la cabeza**  
C/Tornerías 30  
**Artistas:** Antonio Portela y Paco Rojas

**Librería Hojablanca**  
C/Martín Gamero, 6  
**Artista:** Eduardo González (Grupo Estación)

Angela Pallín  
Antonia Valero  
Carlos Contreras  
Charo Serrano  
David Fraile  
Enrique Freire  
Eva Hiernaux  
Gudrun Ewert  
Isabel Arroyo  
Isabel Mora  
Johanna Speidel  
Juan Gómez  
Juan Yague  
Laura Amigo  
Le Freire  
Luis de la Mata  
María Jesús Manzanares  
Pablo Sola  
Paloma Regatillo  
Paula Garra  
Raquel Monje  
Rosa Guerrero  
Sofía Misma  
Susan Nash  
Teresa López

La Cooperativa  
Instalación en Museo Sefardi

## EXPOSICIONES

### EXPOSICIÓN DE LIBRO DE ARTISTA.

**Lugar:** Espacio por determinar.  
Libros y objetos de artista en diálogo con la poesía contemporánea.

### Artistas (selección)

Jesus Peñamil, Rosa Guerrero, Sata García Molinero, Isabel Arroyo, Antonio Gomez, Raquel Monje, David Trullo, Pablo Sola Miluca Sanz, Juan Gómez, Eva Hiernaux, Ana Crespo, María Jesús Manzanares, Carmen Isasi, Marta Cárdenas, Oscar Fuster, Natalia de la Torre, Juan Pablo Villalpando, Gudrun Ewert, Charo Sánchez, Shirin Salehi, Carlos de Gredos, ST Libro Objeto, Almudena Mora, Luis de la Mata y Angela Pallín



Foto \_ Valle Baranda Ferrero y Carlos Pérez

**EXPOSICIÓN POÉTICAS VISUALES:  
ANTOLOGÍA DE URGENCIA DE GUSTAVO VEGA**

**Lugar:** Espacio por determinar



*Caligrafía del Caos  
para decir la belleza,  
tu belleza.*

Foto \_ Gustavo Vega

**EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA  
'PERDIDOS. UN LUGAR PARA ENCONTRAR', DEMIAN ORTIZ**

Perdidos. Un lugar para encontrar es un retrato directo y frontal sobre la invisibilidad de un grupo de artistas dentro del circuito de la literatura. Ocultos para el público en general, pero fundamentales en la literatura de vanguardia de los últimos veinte años. A través de la fotografía de retrato he explorado la realidad de toda una generación literaria perdida. Dando visibilidad a narradores, poetas y ensayistas de toda nuestra geografía quienes con su inquebrantable trabajo han renovado la forma y el contenido de la literatura contemporánea.

**Lugar:** Libro Taberna El Internacional

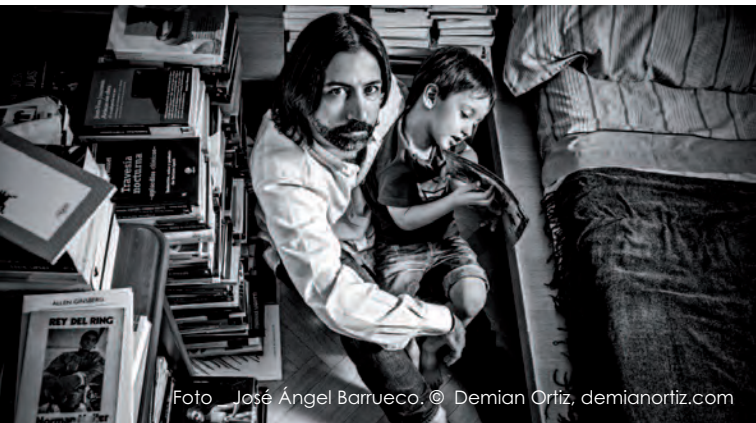


Foto \_ José Ángel Barrueco. © Demian Ortiz, demianortiz.com

Todos los días



**EXPOSICIÓN POESÍA VISUAL  
'CON TOLEDO A CUESTAS', ANDRÉS COLLADO**

**Lugar:** Libro Taberna El Internacional



Foto \_ Andrés Collado



## TALLERES

### JUEGOS Y LEYENDAS DEL MEDITERRÁNEO.

Taller Didáctico cedido por el IVAM (Instituto de Arte Moderno de Valencia).

**Imparte:** Elisa M. Matallín

Este taller fue diseñado en su origen como actividad didáctica para la exposición "Entre el mito y el espanto. El mediterráneo como conflicto" durante los meses de abril a junio del 2016 en el IVAM. Instituto Valenciano de Arte Moderno. En esta ocasión, será Toledo el escenario elegido para dar a conocer parte del folclore infantil propio del Mediterráneo. La narradora y mediadora cultural, Elisa M. Matallín será la encargada de acompañar a las familias por un mar de cuentos y juegos haciendo escala en islas y orillas del Mediterráneo. Cuentos llenos de semejanzas que nos recuerdan que los pueblos están unidos por una cultura de tradición oral que desafortunadamente en lugar de heredarse tiende a perderse, olvidando así lo que fuimos. El patio de san Clemente se llenará de pelotas, tizas, cuerdas y aros, como deberían estar siempre las calles de todas las ciudades, llenas de niños y niñas jugando. Descubriremos que el conocido juego de "la rayuela", los niños y niñas de Bosnia lo llaman "Skola", que a "la gallinita ciega" juegan también en Francia e Italia, o que en Serbia tienen un juego, "ledeni chica" que recuerda mucho al "pies quietos" de nuestra infancia.



Foto \_ IVAM

## Todos los días



### OTROS TALLERES:

**Taller-safari de Fotografía 'En busca del Alma del Poeta', Demian Ortiz**

**Taller de marionetas, ETR, Escuela Teatro y Ruido**

**Taller de Libro de Objeto, colectivo La Cabra Violeta**

**Taller: La importancia de las pequeñas cosas.**

Verbalina, Escuela de Escritura Creativa. Taller de escritura creativa a través de dinámicas y a partir de elementos de situaciones cotidianas, apoyándose en ejemplos de otros poetas que han realizado este tipo de poemas.

**Imparte:** Ruth Rodríguez

Los talleres se realizarán en la plaza de Padilla y Centro Cultural san Clemente. No es necesaria inscripción previa. Pueden acudir directamente a la hora del taller para disfrutar del mismo. El aforo del taller es limitado y se cubrirá por orden de llegada.



Foto \_ Laura Lenguadegato



Foto \_ Laura Lenguadegato

VIERNES 2



El Festival Voix Vives de Toledo cuenta con actividades adaptadas a lenguaje de signos para personas no oyentes, en todas aquellas actividades marcadas con este símbolo"

11h-12h

### De voz en voz



Inauguración del festival con autoridades y poetas invitados. Presentación de la antología Voix Vives 2016 de Editorial Hueriga y Fierro.

**Poetas:** M<sup>a</sup> Antonia Ricas, Mathias Richard, Miguel Angel Sampedro, Federico de Arce, Samantha Barendson, Khalid Raissouni, Irene La Sen, Begoña Abad, Luis Filipe Sarmiento, Inma Luna.

**Presentan:** Antonio Hueriga y Charo Fierro.

**Actriz:** Sylvia González

**Intérprete:** Virginia Hernández

**Música:** Isabel García Castro

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h

### Voz en solitario

**La voz de un solo poeta**

**Poeta:** Luz Pichel.

**Presenta:** Begonya Pozo

**Lugar:** Patio del Centro Cultural San Clemente. Plaza de Padilla

12h-13h

### Poesía y Prensa

**Entrevistamos a un poeta**

**Media Partner:** eldiario.es.

**Periodista:** Alicia Avilés

**Stand El Diario.es:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h

### La poesía

**Territorio de paz en un Mediterráneo en movimiento.**

Recital musical y debate entre poetas del festival.

**Poetas:** Tònia Passola, Annie Salager y Amgad Ryan

**Música:** Roula Safar

**Presentador:** Muhsim Al Ramli

**Intérprete:** Sarah Kron

**Lugar:** Plaza de San Marcos

12h-13h

### Inauguración de las exposiciones del Festival

**El Libro de Artista en España. Colectiva;**

**Poesías Visuales:** Antología de urgencia, de Gustavo Vega.

**Poeta:** Gustavo Vega

**Presenta:** Almudena Mora. Presencia de los artistas de la colectiva.

**Lugar:** Espacio por determinar.

12h-13h



### Poesía de acción

**Signodanza: entre lengua de signos y danza contemporánea.**

Où sont les monstres? (¿Dónde están los monstruos?) Compagnie Singulier Pluriel et Collectif 2 Poings Primeros auxilios poéticos Lemotbulle-inventos poéticos. ¿Dónde están los monstruos? ¿Quiénes son los monstruos? Asociación de la danza, de la poesía y de la lengua de signos sobre la monstruosa indiferencia, para hablar de los vínculos invisibles que crean la atracción y el rechazo, el amor y la repulsión, para caminar en los pasos que bordean las paredes y que desaparecen en la noche. Trata de la tiranía, la tiranía del menosprecio, la tiranía del escupitajo, de la concupiscencia, tiranía del odio, siempre en busca de

culpables, el extranjero, el vecino, el colega, el que tiene la piel demasiada morena, los ojos demasiados rasgados, el que lleva en sus palabras un acento demasiado fuerte.

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

Foto \_ Compagnie Singulier Pluriel



**12h-14h**

### **Puertas Abiertas de Talleres de artista**

**La poesía y el arte se dan la mano**

Durante el paseo entre talleres podremos ver los escaparates intervenidos por los artistas plásticos.

**Poetas:** Felipe Zapico y Pedro Verdejo

**13h a 14h**

**Talleres de artistas:**

Boris Lugovsky (Calle San Miguel, 3)

Grupo Estación (Matadero Lab, Paseo de Recaredo s/n)

**Presenta:** Demian Ortiz

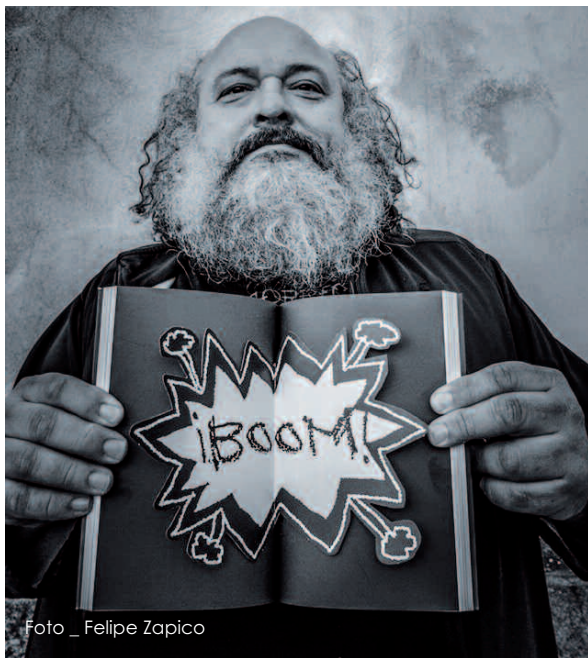


Foto \_ Felipe Zapico

**13h-14h**

### **Poesía de gran calado**

**Poesía sonora y escénica**

**Poetas:** Irene La Sen - Mathias Richard

**Presenta:** Carlos Ávila

**Lugar:** Plaza de Marrón

**13h-14h**

### **Poesía a la hora del vermut**

**Poesía y música**

**Poetas:** M<sup>o</sup> Antonia Ricas - Luis Filipe Sarmiento .

**Música:** Ethnos Atramo

**Presenta:** Manuel Palencia

**Lugar:** Plaza del Consistorio

**13h-14h**

### **Performance Boca abajo / boca arriba**

**Performer:** Felipe Rubio

**Lugar:** Plaza de las Cuatro Calles

**13h-14h**

### **Los editores proponen: Editorial Amargord**

**Poetas:** Javier Cristóbal (La hospitalidad de la intemperie), David Fernández Rivera (Fractal), Pablo Cortina (Contra los slammers), Yasmín Moreno (Trema), Angel Talián (La Paciencia salvaje)

**Editor:** José María de la Quintana

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**16h-17h**

### **Siest(á)s con arte**

**Recital debate entre poetas y artistas plásticos.**

**Poetas:** Antonio Rodríguez Yuste y Michel Cassir

**Artistas:** Miluca Sanz, Pedro Nuñez, Eva Hiernaux, Enrique (video-artista) y Fernando Barredo (vídeo-arte)

**Presenta:** Almudena Mora

**Intérprete:** Sarah Kron

**Lugar:** Matadero Lab - IES Sefarad (Paseo de Recaredo s/n)

**16h-17h**

### **Siesta de sonidos y palabras**

Recital de poesía y música.

**Poetas:** Elena Román - Marc García Arnau - Edi Shukriu

**Músico:** Javier Maroto

**Presenta:** Alicia Avilés

**Intérprete:** Ellen Lange

**Lugar:** Patio del Centro Cultural San Clemente. Plaza de Padilla

**16h-17h**

**Los editores proponen:**

**Canalla Ediciones**

**Poetas:** Oscar Aguado, Eduardo Bravo, Emma Cabal, Ape Rotoma, Cristina González Narea, Mariano Crespo

**Editora:** Inés Pradilla

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**16h-17h**

**Escena libre: Tres Tristes.**

**Poesía y música**

**Poetas:** Adriana Agudo - Diego Tella

**Músicos:** Cristian Araque, Joaquín Rodríguez (piano), Marta Etxailarena (voz)

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

**16h-18h**

**Lectura intimista en el hammam**

**Poetas:** Samantha Barendson, Inma Luna y Juan Halcón (vídeo-arte)

**Música:** Luis Gálvez Punto: Piel de Agua

**Lugar:** Baños Árabes Medina Mudéjar (Plaza de Santa Eulalia)

Inscripciones en las oficinas del Festival a partir del 2 de septiembre. Cada día se abrirá el turno del día en curso. Llevar bañador, chanclas y toalla. Acudir 10 minutos antes de tu turno. 2 turnos por poetas.

(Aforo limitado: 10 personas por turno)

**17h-18h**

**Poetas y niños levantan anclas**

**Encuentro entre un poeta y los niños.**

**Poeta:** Matías Escalera

**Presenta:** Ana Camuñas

**Lugar:** Plaza de Santo Domingo el Antiguo

**17h-18h**

**Voces cruzadas**

**Diálogo entre un poeta y un músico.**

**Poeta:** Federico de Arce

**Músico:** Juan Luzardo *el Extra*

**Presenta:** Antonio Illán

**Lugar:** Plaza de San Román

**17h-18h**

**De orilla a orilla**

**Lectura debate entre poetas.**

**Poetas:** Aurora Vélez, Venus Khoury-Ghata, Khalid Raissouni

**Música:** Roula Safar

**Intérprete:** Amadeo Aranda.

**Presenta:** Ahmed Latif

**Lugar:** Calle Garcilaso de la Vega

**17h-18h**

**Escena libre: recital POETAP**

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

**17,30h-18h**

**Los editores proponen:**

**Unaria Ediciones**

**Poeta:** Jesús Arroyo (Fotos de manicomio)

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**18h-19h**

**Poesía en cuerpo y alma**

**Poesía sonora y escénica.**

**Poetas:** Clara Sotomayor - Pedro Verdejo

**Presenta:** Dani Modro

**Lugar:** Plaza de San Marcos



Foto \_ Luis Gálvez Punto  
Fotógrafa: Laura Lengua degato

18h-19h

## Poetas bajo el mismo cielo. ¿Qué significa ser poeta en España?

Recital debate.

**Poetas:** Begoña Abad, María García Zambrano y Sofía Castañón

**Presenta:** Noni Benegas

**Lugar:** Patio de Calle la Merced nº 13

18h-19h

## Cine y poesía

Proyección de la película **Contrafaces**, de Fon Cortizo, con presencia del autor y del guionista Fon Cortizo (director) - Alexandre Cancelo (guionista y productor) Festival Cibra La canadiense Erin Moure descubrió su origen gallego hace 20 años cambiando su vida y su poesía.

En Islandia, Elías Knörr es un reconocido poeta. Durante años consiguió mantener oculta su identidad, ahora explora nuevos caminos de creación. Lolanda busca su propia voz desde que descubrió que algunos de sus poemas ya habían sido escritos en otros idiomas. Nadie parece saber quién es Elisa Sampedrín pero ella sigue escribiendo e influyendo a creadores en diferentes partes del mundo. **Contrafaces** podría ser considerado un antidocumental, documentando paisajes interiores, ficciones hechas realidad, procesos creativos...Una mirada a como las lenguas construyen identidades tanto individuales como colectivas y como el proceso creativo se transforma en un proceso colaborativo en el que las identidades de los autores terminan por diluirse.

**Lugar:** Salón de Actos de la Escuela de Traductores de Toledo



Foto \_ Fon Cortizo

18h-19h

## Juegos y leyendas del Mediterráneo

Taller didáctico del IVAM. Instituto Valenciano de Arte Moderno. Elisa Matallín

**Lugar:** Centro Cultural San Clemente

18h-19h



## Poesía de acción

**Signodanza:** entre lengua de signos y danza contemporánea OÙ sont les monstres? (¿Dónde están los monstruos?) Compagnie singulier Pluriel et Collectif 2 Poings Primeros auxilios poéticos Lemotbulle-inventos poéticos

**Lugar:** Plaza de Zocodover

18h-19h

## Escena libre: recital colectivo ASEAPO I

**Poetas:** Antonio J. Sánchez, Vicente Zaragoza, Rafi Alexandre, César Guillén y Rosa Rodríguez.

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

18h-20h

## Poesía en el camino

Ruta Literaria con Poesía

**Poetas:** Moncef Ghachem, Mathias Richard

**Guía:** Manuel Palencia (Cuéntame Toledo)

**Intérprete:** Sarah Kron

**Punto de encuentro:** Plaza de Zocodover

18h-18,30h

## Taller Safari fotográfico:

En busca del alma del poeta

Demian Ortiz, fotógrafo

**Lugar:** Jaima Plaza de Padilla

18h-18,30h

## Los editores proponen:

### Editorial Huerga & Fierro

Presentación de **Yo hablo mariposa**, poesía esencial de Bob Kaufman.

**Traductor:** David Bobis

**Presentador:** Antonio Benicio

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

18,30h-19h

## Los editores proponen:

### Editorial La discreta. Poesía naufraga

**Poetas:** José García Caneiro y Santiago López Navía

**Música:** Pedro Maríné (Piano)

**Editor:** Santiago López Navía

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**18,30h-19h**

### **Los editores proponen** **Huerga & Fierro**

**Presentación del libro** *Las naciones del llanto*,

**Poetas:** Manuel de la Fuente.

**Presenta:** Antonio Benicio

**Lugar:** Museo Sefardí

**19h-19,30h**

### **Inauguración de las exposiciones** **Perdidos, un lugar para encontrar**

**Demian Ortiz (fotografía)**

Con Toledo a cuestas de Andrés Collado (poesía visual)

**Lugar:** Libro Taberna El Internacional

**19h-20h**

### **Un poeta, un traductor**

**Recital debate**

**Poeta:** Amgad Ryan

**Presenta:** Alvaro Abella Villar

**Lugar:** Jardín de la Escuela de Traductores de Toledo

**19h-20h**

### **Lectura en eco**

**Un poeta responde al otro: distintas voces, mismos temas**

**Poetas:** Adriana Hoyos y Laura Vazquez

**Presenta:** Félix Chacón

**Lugar:** Calle de San Clemente

**19h-20h**

### **Cata de los sentidos**

**Versos, vino, música y pintura**

**Poetas:** Irene La Sen, Matías Escalera y Venus Khoury.

**Pintura:** Ellen Lange

**Sommelier:** EnoDiffusion

**Música:** Luis Gálvez *Punto*

**Lugar:** Restaurante El Alma de Toledo. Calle Alfonso X el Sabio. 10.

Inscripción para el día en curso en la oficina del festival hasta completar aforo.

(Aforo máximo: 20 personas.)

**19h-20h**

### **Caravana poética por los barrios**

**Poetas:** María Antonia Ricas, Eftychia-Alexandra Loukidou

**Presenta:** Carlos Ávila

**Lugar:** Barrios de Vistahermosa, La Legua y Valparaíso. Avenida del Madroño.

**19h-20h**

### **Escena joven**

**Poesía después de los 90's**

**Poetas:** Souhaila Ibnerradi, Inés Orive Escobar, Andrés Collado, Hayate Ouami Oubalhi, Borja Elez, Paco Barco y Marta Almela.

**Poeta invitada:** Clara Sotomayor

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

**19h-20h**

### **Cuentos Sefardíes**

**"El tañedor y el culebro"**

**Cuentacuentos:** Antonio Perla

**Lugar:** Centro Cultural San Clemente

**19,30h-20h**

### **Los editores proponen:**

#### **Editorial Ultramarina C&D**

**Presentación de Novedades Editoriales**

**Editor:** Iván Vergara

**Lugar:** Libro Taberna El Internacional

**20h-21h**

### **Recital colectivo Grupo de** **Círculo de Bellas Artes de Madrid**

**Coordina:** Alfredo Piquer

**Lugar:** Plaza de Padilla

**20h-21h**



### **Voces plurales**

**Fiesta de inauguración**

**Poetas:** Aurora Vélez, Annie Salager, Begoña Abad - Khalid Raissouni, Edi Shukriu, Federico de Arce, Luis Filipe Sarmiento, Felipe Zapico, Samantha Barendson, Gustavo Vega, Adriana Hoyos, Inma Luna, Antonio Rodríguez Yuste, Miguel Ángel Sampedro, Tonià Passola y Michel Cassir.

**Música:** Roula Safar y Isabel García Castro

**Presenta:** Alicia Avilés

**Actriz:** Sylvia González

**Intérpretes:** Virginia Hernández y Ana Laura Rodríguez Sevilla.

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**22h**

### **Fuegos poéticos**

**Tragafuegos:** Alex Díaz

**Compañía:** Le Petit Chapiteau

**21h-22h**

## **Insomnio musical**

### **Concierto a cargo de Ethnos Atramo**

ETHNOS ATRAMO presenta su nuevo trabajo discográfico "Sinagoga del Agua" (editado por Several Records) hermanando en concierto tradición con vanguardia y proponiendo un espacio de encuentro imaginario entre culturas tan distantes como diferentes. La innegable originalidad de la propuesta sonora de este dúo castellano de folk electroacústico se materializa en directo a través de un ecléctico repertorio que mezcla timbres antiguos y ritmos procedentes del acervo popular universal con sonidos de síntesis y secuencias electrónicas. ETHNOS ATRAMO son: Pepa G. Lillo - voz y percusiones (pandereta, panderos, darbuka y crótalos) Gabriel Navalón - teclado, programaciones y ambientes

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)



Foto \_ Ethnos Atramo

**21h-22h**

## **Poesía desde el cielo**

### **Recital intimista al atardecer en las azoteas.**

**Poeta:** Luz Pichel

**Casa de:** Ana Camuñas. Santa Leocadía, 2, 2ª Derecha

**Poeta:** Elena Román

**Casa de:** Carmen Acevedo. Cuesta de los Pascuales

**Poeta:** María García Zambrano

**Casa de:** Almudena Pallás. Posada de Manolo. Calle de Sixto Ramón Parro, 8 (Aforo limitado)

**21h-22h**

## **Caravana poética por los barrios**

**Poetas:** María Antonia Ricas - Eftychia-Alexandra Loukidou

**Presenta:** Carlos Ávila

**Lugar:** Barrio de San Antón. Parque de Crucero

**22h-22,15h**

## **Música en el camino**

**Música:** Roula Safar

**Punto de encuentro:** Plaza del Colegio de Infantes

**22h-23h**

## **Homenaje a Miguel de Cervantes:**

**22h-22,30h.**

**Performance participativa**

Rayuela Cervantina: Neotarot

**Poeta:** Chema San Segundo

**Lugar:** Calle Tintes

**22,30h-23h**

**Duelo de versos. Combate poético a espada entre versos y ropas.**

**Rapsodas:** Manuel Palencia y Miguel Barrera

**Esggrimista:** Domini Ferro

**Lugar:** Plaza de Los Tintes



Foto \_ Rebeca Rosebud

**23h-01h**

## **Concierto Tributo a Georges Brassens**

**con Joël Allain y Marc García Arnau**

**Músicos:** Alain Aouat (teclado y acordeón); Jordi Pujol (guitarra y coros); Oscar Fernández (contrabajo)

**Lugar:** Plaza del Barco de Pasaje



Foto \_ Joël Allain

**01h-02h**

## **Poesía sobre el Tajo**

**Recital a bordo de la Barca de Pasaje**

**Poetas:** Tònia Passola, Federico de Arce y M<sup>a</sup> Jesús Manzanares (vídeo-arte)

**Tragafuegos:** Alex Díaz

**Lugar:** Barca de Pasaje

(Aforo limitado)

\* Voix vives instalará barra con cenas y bebidas

SÁBADO 3



Foto: Laura Lenguadegato

10h-11h

### ***Desayunando con arte***

**Recital debate entre poetas y artistas plásticos.**

**Poetas:** Gustavo Vega, M<sup>a</sup> Antonia Ricas

**Artistas:** Jesús Peñamil, Ana Crespo, Sata García Molinero y Artchi (video-arte)

**Presenta:** Almudena Mora

**Lugar:** Salón de Actos / Sala de recreo, Castillo de San Servando

10h-11h

### ***Café con letras***

**Vente a desayunar a Casa Antonio con poesía.**

**Poetas:** Sofía Castañón, Eftychia-Alexandra Loukidou

**Presenta:** Ahmed Latif

**Intérprete:** Ellen Lange

**Lugar:** Plaza del Colegio de Infantes

10,30h-11,30h

### ***Los editores proponen: Editorial Los libros de la frontera***

**Presentación de 50 años del Bardo**

**Poeta:** Santiago Montobbio

**Editor:** Amelia Romero

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

11h-12h

### ***Voz en solitario***

**Recital de poesía a una sola voz.**

**Poeta:** Venus Khoury-Ghata

**Presenta:** Noni Benegas

**Lugar:** Patio del Centro Cultural San Clemente, Plaza de Padilla

11h-12h

### ***La poesía***

**Territorio de paz en un Mediterráneo en movimiento  
Recital debate.**

**Poetas:** Edi Shukriu, Michel Cassir y Khalid Raissouni,

**Música:** Isabel García Castro

**Presentan:** Muhsim Al Ramli

**Intérpretes:** Ellen Lange y Sarah Kron

**Lugar:** Plaza de San Marcos



Foto: Laura Lenguadegato



11h-12h

### **Caravana poética por los barrios**

Concierto de autor + Carlos Ávila

Músicos: Javier Maroto y Mariano González

Presenta: Carlos Avila

Lugar: Barrio de Santa Teresa. Plaza de Filipinas

11h-12h

### **Escena libre: Recital colectivo CIHAR**

Poetas: Asunción Caballero, Chelo Torre, Pilar García, Dragos Cosmi, Leonor Merino, Rosa María Berlanga y Jesús Urceloy

Presenta: Blanca Luján

Lugar: Plaza de Padilla

11h-12h

### **Cuentos sefardíes "Ivan y el Caserut"**

Cuentacuentos: Antonio Perla

Lugar: Jaima Plaza de Padilla

11,30h-12h

### **Los editores proponen: Penúltima Editorial**

Presentación de los libros **Como suceden los árboles y Ovnis en la noche americana**

Poeta: Maribel Tena García

Presentador: Antoine Lamarck

Lugar: Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h 

### **De voz en voz**

Antología **Voix Vives 2016 de Editorial Huerga y Fierro**

Poetas: Amgad Ryan, Aurora Vélez García, Clara Sotomayor, Elena Román, Felipe Zapico, Pedro Verdejo, Tònia Passola, Annie Salager, Laura Vazquez, Moncef Ghachem y Adriana Hoyos.

Presentan: Antonio Huerga y Charo Fierro

Actirz: Sylvia González

Intérprete: Ana Laura Rodríguez

Lugar: Plaza de San Marcos

12h-13h

### **Poesía y Prensa**

Entrevistamos a un poeta

Media Partner: eldiario.es

Periodista: Alicia Avilés

Lugar: Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h

### **Poesía en el Museo**

Colectiva de Libro de Artista y Exposición de Gustavo Vega

Performance Boca abajo/ boca arriba

Performers: Felipe Rubio

Lugar: Espacio por determinar.



Foto \_ Gustavo Vega

12h-13h

### **Taller de escritura creativa**

Taller: "La importancia de las pequeñas cosas"

Taller de escritura creativa a través de dinámicas y a partir de elementos de situaciones cotidianas, apoyándose en ejemplos de otros poetas que han realizado este tipo de poemas. Verbalina - Escuela de escritura. Ruth Rodríguez.

Lugar: Jaima Plaza de Padilla

12h-13h

### **Taller : Juegos y leyendas del Mediterráneo**

Taller didáctico del IVAM. Instituto Valenciano de Arte Moderno. Con Elisa Matallín. El patio de san Clemente se llenará de pelotas, fizas, cuerdas y aros, como deberían estar siempre las calles de todas las ciudades, llenas de niños y niñas jugando. Descubriremos que el conocido juego de "la rayuela", los niños y niñas de Bosnia lo llaman "Skola", que a "la gallinita ciega" juegan también en Francia e Italia, o que en Serbia tienen un juego, "ledeni chica" que recuerda mucho al "pies quietos" de nuestra

infancia. Juegos que nos ayudarán a reconocer las semejanzas y respetar las diferencias entre los pueblos. Juegos donde no hay idiomas sino un lenguaje común, las reglas, mediadoras de conflictos que preparan para una convivencia basada en el respeto. Una actividad llena de juegos, versos y cuentos para niños y niñas de entre 0 y 100 años, incluso más.

**Lugar:** Centro Cultural San Clemente



Foto \_ Elisa Matallín

**12h-13h**

### **Los editores proponen: Editorial Bartleby**

**Presentación de la antología Traslúcidas**

**Poetas:** Esther Giménez Moreno, Cristina Morano, Isabel Bono, Josefa Parra, Begonya Pozo, Carmen Garrido, Lucía de Fraga, Nuria Ruiz de Viñaspre, Ada Salas, Rosana Acquaroni y Esther Muntañola.

**Presentan:** Santiago Palomero y Guadalupe Grande

**Lugar:** Museo Sefardí

**12h-13h**

### **Poesía desde los balcones**

**Recital a voz en grito en librería.**

**Poetas:** Pedro Verdejo y Felipe Zapico.

Intervención plástica en escaparates de Eduardo González.

**Lugar:** Librería Hojablanca. Calle de Martín Gamero, 6

**12h-14h**



### **Puertas Abiertas de Talleres de artista**

La poesía y el arte se dan la mano. Durante el paseo entre los talleres iremos viendo los escaparates intervenidos por los artistas del festival.

**Poetas:** Marc García Arnau y Miguel Ángel Sampedro

**Presenta:** Demian Ortiz

**Intérprete de signos:** Virginia Hernández

**Talleres de artistas:**

**12 a 13h**

Laura Gutiérrez Bautista (Plaza Carmelitas,2)

**13h a 14h**

Antonio Portela (Callejón de Menores, 9)



Foto \_ Antonio Portela © Demian Ortiz demianortiz.com

**12h-12,30h**

### **Los editores proponen: Editorial Huerga &Fierro**

**Presentación de Voces del Caribe**

**Poeta:** Marielis Duluc y Rosa Silverio

**Presentador:** Alejandro González Luna, Antonio J. Huerga, Charo Fierro y Antonio Benicio.

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**12,30h-13h**

### **Los editores proponen: Harpo Ediciones**

Presentación del libro Regalar el exilio

**Poeta:** Emily Robert

**Editor:** María Sotomayor

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**13h-14h**

### **Poesía de gran calado**

**Poesía sonora y escénica**

**Poetas:** Pauline Catherinot y Gustavo Vega

**Presenta:** Félix Chacón

**Lugar:** Plaza de Marrón

**13h-14h**

### **Poesía a la hora del vermut**

**Recital musical**

**Poetas:** Begoña Abad, Mathias Richard y Federico de Arce

**Música:** Roula Safar

**Presenta:** Manuel Palencia

**Lugar:** Plaza del Consistorio

**13h-14h**

### **Caravana poética por los barrios**

**Concierto de autor**

**Músicos:** Javier Maroto y Mariano González

**Presenta:** Carlos Ávila

**Lugar:** Santa María de Benquerencia.

Paseo García Lorca

**13h-14h**

### **Performance Palabras y labores**

**Performers:** Alberto Pérez y Maribel Sánchez Fonseca

**Lugar:** Plaza de las Cuatro Calles

**13h-14h**

### **Poesía de Acción**

**Signodanza: entre lengua de signos y danza contemporánea**

Où sont les monstres? (¿Dónde están los monstruos?).

Compagnie Singulier Pluriel et Collectif 2 Poings; Primeros auxilios poéticos: Lemotbulle-inventos poéticos.

**Lugar:** Plaza de Padilla

**13h-14h**

### **Taller de Libro de Artista para niños y grandes**

**Colectivo Cabra Violeta**

**Lugar:** Jaima Plaza de Padilla

**13h-13,30h**

### **Los editores proponen:**

#### **Editorial Zoográfico**

**Presentación de los libros Mapas de libertad y Verraco Salvaje**

**Poetas:** Antoine Lamarck y Rodrigo Córdoba

**Editor:** Rodrigo Córdoba

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**13,30h-14h**

### **Los editores proponen:**

#### **Editorial Tigres de papel**

**Recital colectivo**

**Poetas:** Fernando Nombela, Andrea Aguirre, Violeta Nicolás y Antonio Cubelos

**Editor:** Paco Moral

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**16h-17h**

### **Siest(á)s con arte**

**Recital debate entre poetas y artistas**

**Poetas:** Pedro Verdejo y Adriana Hoyos

**Artistas:** Edward Andrew, Raquel Monje, Paloma Regatillo

**Presenta:** Almudena Mora

**Lugar:** Matadero Lab (IES Sefarad) Paseo Recaredo, s/n

**16h-17h**

### **Siesta de sonidos y palabras**

**Recital de poesía y música**

**Poetas:** Inma Luna, Khalid Raissouni, Mancef Ghachem y Elizabeth Pettena

**Música:** Jacqueline Chajma (violinista)

**Presenta:** Guadalupe Grande

**Intérprete:** Sarah Kron

**Lugar:** Patio del Centro Cultural San Clemente, Plaza de Padilla

**16h-17h**

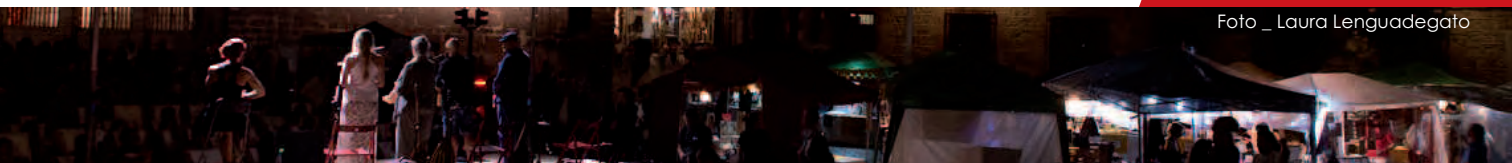
### **Escena libre. Recital**

**Poetas:** Carmen Callado, Concha Morales, María José

Vidal Prado, Mar Feride, Ingrid J. Rodríguez y Cloti Guzzo.

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla



**16h-18h**

**Lectura intimista en el hammam**

**Poetas:** Irene La Sen, Matías Escalera y Juan Halcón (vídeo-arte)

**Música:** Luis Gálvez *Punto*: Piel de Agua

**Lugar:** Baños Árabes Medina Mudéjar (Plaza de Santa Eulalia)

Inscripciones en las oficinas del Festival a partir del 2 de septiembre. Cada día se abrirá el turno del día en curso. Llevar bañador, chanclas y toalla. Acudir 10 minutos antes de tu turno. 2 turnos por poetas.

(Aforo limitado: 10 personas por turno)

**16h-17h**

**Los editores proponen: XII Premio César Simón, 2016**

**Poeta:** Nuria Ruiz de Viñaspre y La zanja

**Presenta:** Begonya Pozo

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**17h-18h**

**Poetas y niños levantan anclas**

**Encuentro entre un poeta y los niños**

**Poeta:** Luz Pichel

**Presenta:** Ana Camuñas

**Lugar:** Plaza de Santo Domingo el Antiguo

**17h-18h**

**Voces cruzadas**

**Diálogo entre un poeta y un músico**

**Poeta:** Aurora Vélez

**Músico:** Pablo Belez (Teclado)

**Presenta:** Antonio Illán

**Lugar:** Plaza de San Román

**17h-18h**

**De orilla a orilla**

**Lectura debate entre poetas**

**Poetas:** María García Zambrano, Annie Salager y Luis Felipe Sarmento.

**Música:** Isabel García Castro (chelo)

**Presenta:** Ahmed Latif

**Intérprete:** Amadeo Aranda

**Lugar:** Calle Garcilaso de la Vega

**17h-18h**

**Escena libre:**

**Recital colectivo ASEAPO II**

**Poetas:** Emilio Polo, Mariana Feride, Rocío Ordóñez, Primitivo Oliva, Antonio J. Sánchez, Mary Santos Caballero - Ricardo González y Rosa Rodríguez

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

**17h-18,30h**

**Los editores proponen: Editorial Huerga & Fierro**

**Presentación de poemarios**

**Poetas:** Isaac Alonso Araque, Manuel de la Fuente, Malena, Estrella Cuadrado, Isabel Navarro, Sara Zapata, Angel Muñoz y Nico de Brozas.

**Presentador:** Charo Fierro y Antonio J. Huerga, junto a Antonio Benicio

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**18h-19h**



**Poesía en cuerpo y alma**

**Poesía sonora y escénica**

**Poetas:** Laura Vazquez y Miguel Ángel Sampedro

**Presenta:** Carlos Avila

**Intérprete:** Virginia Hernández

**Lugar:** Plaza de San Marcos

**18h-19h**

**Poetas bajo el mismo cielo**

**¿Qué significa ser poeta en Francia?**

**Recital debate.**

**Poetas:** Michel Cassir y Samantha Barendson

**Presenta:** Muhsim Al Ramli

**Lugar:** Patio de Calle la Merced nº 13

**18h-19h**

**Cine y poesía**

**Proyección de la película Se dice poeta**

De Sofía Castañón, con la presencia de la autora.

**Poeta:** Sofía Castañón

**Presenta:** Festival Cibra

**Lugar:** Salón de Actos de la Escuela de Traductores de Toledo

18h-19h 

## Poesía de Acción

**Signodanza:** entre lengua de signos y danza contemporánea  
Où sont les monstres? (¿Dónde están los monstruos?).  
Compagnie Singulier Pluriel et Collectif 2 Poings; Primeros  
auxilios poéticos: Lemotbulle-inventos poéticos.  
**Lugar:** Plaza de Zocodover

18h-19h

## Escena vecinal

**Recital de poetas del grupo Poetas de Toledo**  
**Coordinación:** Jaime Lorente  
**Lugar:** Plaza de Padilla

18h-19h

## Los editores proponen: Editorial Ultramarina

**Arde Trinidad, espectáculo poético-musical**  
**Poeta:** Iván Vergara  
**Músico:** Antonio Murga  
**Lugar:** Círculo de Arte Plaza de san Vicente.

18h-19h

## Los editores proponen: Editorial Tigres de papel

**Presentación de la Colección Genialogías.**  
**Poetas:** Juana Castro (Los cuerpos oscuros), María Gar-  
cía Zambrano e Isabel Navarro  
**Presenta:** Noni Benegas  
**Lugar:** Museo Sefardí

18h-20h

## Poesía en el camino

**Ruta Literaria con recital**  
**Poetas:** Escena libre 'La sierpe y el laúd'  
**Guía:** Manuel Palencia  
**Punto de encuentro:** Plaza de Zocodover

19h-20h

## Lectura en eco

**Dos poetas se contestan: distintos versos, mismos temas**  
**Poetas:** Elena Román y Felipe Zapico  
**Presenta:** Félix Chacón  
**Lugar:** Calle de San Clemente



Foto \_ Laura Lengua de gato

19h-20h

## Cata de los sentidos

**Versos, vino, música y pintura**  
**Poetas:** Amgad Ryan, María Antonia Ricas y Mathias Ri-  
chard  
**Pintura:** Ellen Lange  
**Música:** Luis Gálvez *Punto Sommelier*; Eno Diffusion  
**Lugar:** Restaurante La Azotea. Azotea del hotel Carlos V,  
Plaza Horno de la Magdalena, 4.  
(Aforo máximo: 20 personas. Inscripción para el día en curso en la  
oficina del festival hasta completar aforo.)

19h-19,30h

## Poesía y Danza

**La piel efímera**  
Compañía Ideante son Marisa Alonso, Luis Martínez, Ge-  
ovanna Gutiérrez "Cuando la piel se confunde y desapa-  
rece al borde del precipicio, lo único que es seguro es la  
caída, y esa caída, que se sustenta en hilos impercepti-  
bles, se convierte en el lugar de encuentro de otros cuer-  
pos que caen al mismo tiempo. A través de la obra  
poética de Chantal Maillard, nos sumergimos en las heri-  
das del alma que se traducen en el cuerpo, y nos inspira-  
mos en dos poemas que abordan lo intangible de los  
propios conceptos, para alcanzar la expresión del movi-  
miento" Obra Chantal Maillard: La Herida en la lengua"  
**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)



Foto \_ Compañía Ideante

19h-20h

## Un poeta, un traductor

**Recital debate**  
**Poeta:** Pauline Catherinot  
**Presenta:** Amadeo Aranda  
**Lugar:** Jardín de la Escuela de Traductores de Toledo,  
Plaza de santa Isabel

**19h-20h**

### **Caravana poética por los barrios**

**Concierto de Autor.**

**Músicos:** Joël Allain y Marc García Arnau

**Presenta:** Ana Camuñas

**Lugar:** Santa Bárbara. Parque de Viguetas

**19h-20h**

### **Escena libre. Espectáculo poético-musical: Lecciones de orfandad**

**Poeta:** Miguel Velayos

**Músico:** Alberto Blanco Bohigas

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

**19h-20h**

### **Taller de Libro Objeto**

**La Cabra Violeta**

**Lugar:** Jaima Plaza de Padilla

**19h-21h**

### **Poetry Slam**

**La gran justa poética con los mejores slammers de Toledo.**

**Poetas invitadas:** Clara Sotomayor y Irene La Sen

**Presenta:** Dani Modro

**Lugar:** Círculo de Arte. Plaza de san Vicente.

Inscripciones para participar como poeta en:

poetryslamtoledooficial@gmail.com

**19h-19,30h**

### **Los editores proponen:**

#### **Descrito Ediciones**

Recital musical 'La Odisea en el Ulises'

**Poeta:** Joaquín Copeiro

**Músico:** Amable Rodríguez (música del disco Rapalcuarto)

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto

(Plaza del Ayuntamiento)

**20h-21h**

### **Poesía desde el cielo**

**Recital intimista al atardecer en las azoteas.**

**Poeta:** Venus Khoury-Ghata

**Casa de:** Juan Díez. Plaza de Zocodover.

**Poeta:** Federico de Arce

**Casa de:** Carmen Acevedo. Cuesta de los Pascuales.

**Poeta:** Tònia Passola

**Casa de:** Almudena Pallás."Posada de Manolo".

Calle de Sixto Ramón Parro, 8

(Aforo limitado)

**20h-21h**

### **Poesía y tapas**

**Música, poesía y aperitivo en Casa Antonio.**

**Poetas:** Luz Pichel, Matías Escalera, María García Zambrano y Khalid Raissouni

**Música:** Jacqueline Chajma (Violinista)

**Presenta:** Begonya Pozo

**Lugar:** Plaza del Colegio de Infantes

**20h-21h**

### **Escena libre. Micro abierto**

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla.

Inscripción durante el día en la jaima de la plaza de Padilla

**19,30h-20h**

### **Los editores proponen:**

#### **Descrito Ediciones**

**Espectáculo poético musical Recital de multitudes**

**Poetas:** Miguel F. Campón y José D. Perrián

**Música:** ELM Experimental Little Monkey

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto

(Plaza del Ayuntamiento)

**20h-21h**

### **Los editores proponen:**

#### **Editorial Ya lo dijo Casimiro Parker**

**Recital bailable: Many Moure canta a Nicolás Guillén**

**Presenta:** Marcus Versus

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto

(Plaza del Ayuntamiento)

**21h-22h**

### **Los editores proponen:**

#### **Editorial Olifante**

**Presentación de novedades editoriales.**

**Poetas:** Inma Benítez, Estela Puyuelo, Ahmad Yamani y Begoña Abad

**Presenta:** Trinidad Ruiz Marcellán

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto

(Plaza del Ayuntamiento)

**21h-22h**

### **Caravana poética por los barrios**

**Concierto de autor**

**Músicos:** Joël Allain y Marc García Arnau

**Presenta:** Ana Camuñas

**Lugar:** Barrio de San Antón. Parque de Crucero

21h-21,30h

## Los editores proponen La vida rima Ediciones

**Poeta:** José Naveiras García

**Lugar:** Libro Taberna El Internacional

22h-23h

## Éxodos. Oda a los desterrados

Grupo Nedjma y Colectivo cultural Toledo Mágico. Velada poética - Streaming multilingüe con los actores y amigos de Nedjma Teatro. Dramatizaciones y conexiones Skype desde Francia, Polonia, Brasil, Alemania, Marruecos, Uruguay, Rumanía, Sevilla, Barcelona, Madrid, Toledo...

**Lugar:** Santa María de Benquerencia.

Plaza Poeta Antonio Machado. Terraza Piscis

22h-23h

## Homenaje a Miguel de Cervantes:

22h-22,30h.

**Performance participativa. Rayuela Cervantina.: Neotarot**

**Poeta:** Chema San Segundo

**Lugar:** Calle Tintes

22,30h-23h

**Duelo de versos. Combate poético a espada entre versos y roperas.**

**Rapsodas:** Manuel Palencia y Miguel Barrera

**Esggrimista:** Domini Ferro

**Lugar:** Plaza de Los Tintes

23h-01h

## Insomnio musical Tributo Silvio Rodríguez

El cantautor cubano Silvio Rodríguez es a la canción de autor lo que Bach a la música. Sus canciones van más allá de ser sólo un producto para el ocio: Silvio es cultura. Silvio consigue a través de sus textos y músicas que nos imaginemos todo un mundo alternativo sin ponernos límites límites. A todo le escribe, a todo le pone acordes: a los unicornios, a los imposibles, a las mujeres, a los constructores de cometas, a los sentimientos más carnales y a los más profundos también, a los tiranos, a la paz y la solidaridad, a la desilusión, a los sueños, a los niños, ... En este recital en el que además contaremos de manera relajada y distendida anécdotas sobre Silvio y sus canciones, recorreremos temas como "Ojalá", "La maza", "Te doy una canción", "Pequeña Serenata Diurna", "La era está pariendo un corazón", "La gaviota" o "Causas y Azares" entre otras. La banda de este tributo ha sido elogiada y recomendada por el propio Silvio Rodríguez. JAVIER MAROTO (guitarra y voz), OSCAR FERNANDEZ bajo eléctrico y PEDRO GARRIDO (flauta travesera y cajón).

## Espectáculo poético satírico Les Poethiers

"LES POETHIERS" es un espectáculo de canciones y poesía en clave de humor creado por dos cantautores que también recitan y dos poetas que también cantan. Los hermanos Marc y Albert García, Carlos Ávila y Javier Maroto, nos traen este espectáculo cargado de música, humor, sátira y crítica, versos y guitarras. Unidos todos ellos por la amistad, así como por la pasión por la canción de autor y la poesía, estos cuatro artistas se suben al escenario para desentrañar temas ajenos (Les Luthiers, Viglietti, Krahe,...) y propios de algunos de sus libros y discos editados.



Foto \_ Les Poethiers

## Concierto de Autor con Javier Maroto

**Músicos:** Oscar Fernández y Pedro Garrido

**Lugar:** Plaza del barco de Pasaje.



Foto \_ Javier Maroto

01h-02h

## Poesía sobre el Tajo

**Entre las estrellas**

Recital sobre la barca de pasaje.

**Tragafuegos:** Alex Díaz

**Poetas:** Begoña Abad, Inma Luna y M<sup>a</sup> Jesús Manzanares (vídeo-arte)

**Lugar:** Barca de Pasaje (Aforo limitado)

\* Voix vives instalara barra con cenas y bebidas



09h-11h

## *Ruta Poético-saludable*

**Primeros auxilios poéticos. Cura tu cuerpo y tu alma con ejercicios físicos y poéticos por el patrimonio desconocido de Toledo.**

**Arte de Acción:** Lemotbulle-inventos poéticos

**Punto de encuentro:** Iglesia de San Sebastián

**Organiza:** Consorcio provincial de Toledo.

10h-11h

## *Desayunando con arte*

**Recital debate entre poetas y artistas.**

**Poetas:** Annie Salager y Luz Pichel

**Artistas:** Enrique Freire, María Jesús Manzanares, Le Freire y Artchi (video-arte)

**Presenta:** Almudena Mora

**Lugar:** Salón de Actos / Sala de recreo.  
Castillo de San Servando

10h-11h

## *Café con letras*

**Vente a desayunar poesía a Casa Antonio.**

**Poetas:** Amgad Ryan y Tònia Passola

**Presenta:** Ahmed Latif

**Intérprete:** Ellen Lange

**Lugar:** Plaza del Colegio de Infantes

10h-11h

## *Escena libre*

**Recital colectivo Asociación MIGAS**

**Poetas:** Antonia Cerrato, Asunción Vidarte, Julita de la Cruz, Manuel Ciprián y Nieves Bravo

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

11h-12h

## *Voz en solitario*

**Recital a una sola voz**

**Poeta:** María Antonia Ricas

**Presenta:** Begonya Pozo

**Lugar:** Patio del Centro Cultural San Clemente.  
Plaza de Padilla

11h-12h

## *La poesía*

**Territorio de paz en un Mediterráneo en movimiento**

**Recital debate.**

**Poetas:** Federico de Arce y Laura Vazquez

**Música:** Roula Safar

**Presenta:** Muhsim Al Ramli

**Lugar:** Plaza de San Marcos



11h-12h

## Caravana poética por los barrios

**Poetas:** Clara Sotomayor e Irene La Sen

**Presenta:** Carlos Ávila

**Lugar:** Barrio de Azucaica. Plaza de Azucaica

11h-12h

## Escena libre. Recital colectivo: Voces de Intramundo

**Asociación Verbo Azul**

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

11h-11,30h

## Los editores proponen: presentación de la Editorial El Torpe al Timón

**Presenta:** Eva Hiernaux

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

11,30h-12h

## Los editores proponen: Editorial Lastura

**Recital VER-S.O.S.**

**Editora:** Lidia López

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

12h-12,30h

## Los editores proponen: Presentación del libro Refugiamos

**Editorial Lastura y Juglar.** 100% de la recaudación para Proactiva Open Arms

**Poetas:** Emma Fondevila, Carmelo González, Ruth Rodríguez, Graciela Zárate, Asunción Caballero y Paco Moral.

**Presentan:** Lidia López y Javier González Sáez-Bravo

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

12,30h-13h

## Los editores proponen: Descrito Ediciones

**Presentación de Miel de brujas**

**Poeta:** Federico de Arce

**Presenta:** Alfredo Copeiro

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h



## De voz en voz

**Antología Voix Vives 2016 de Editorial Huerga & Fierro**

Recital de los poetas del festival y posterior firma de libros.

**Poetas:** Gustavo Vega, Luz Pichel, Marc García Arnau - Matías Escalera, Sofía Castañón, Pauline Catherinot, Eftychia-Alexandra Loukidou y Edi Shukriu.

**Presentan:** Antonio Huerga y Charo Fierro

**Intérprete:** Ana Laura Rodríguez Sevilla

**Lugar:** Plaza de San Marcos

12h-13h

## Poesía y Prensa

**Entrevistamos a un poeta**

**Media Partner:** eldiario.es

**Periodista:** Alicia Avilés

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto  
(Plaza del Ayuntamiento)

12h-13h

## Poesía en el Museo

**Colectiva de Libro de Artista y Poesía gráfica de Gustavo Vega**  
Performance Palabras y labores.

**Performers:** Alberto Pérez y Maribel Sánchez Fonseca

**Lugar:** Espacio por determinar.

(Exposiciones del Festival: El Libro de Artista en España; Poesía gráfica de Gustavo Vega)

12h-13h



## Poesía en lengua de signos

**Poeta:** Miguel Ángel Sampedro.

**Vídeo-Poesía:** 'A cuatro manos'

**Presenta:** Noni Benegas

**Intérprete:** Virginia Hernández

**Lugar:** Museo Sefardí

12h-13h



## Poesía de Acción

**Signodanza: entre lengua de signos y danza contemporánea**

Où sont les monstres? (¿Dónde están los monstruos?).

Compagnie Singulier Pluriel et Collectif 2 Poings.

**Lugar:** Plaza de Zocodover

12h-13h

## Cata de los sentidos

**Versos, vino, música y pintura**

**Poetas:** Begoña Abad, Samantha Barendson, Pedro Verdejo.

**Música:** Luis Gálvez El Punto

**Pintura:** Ellen Lange

**Sommelier:** Eno Diffusion

**Lugar:** Eno Diffusion. Calle de la Plata, 7

**12h-13h**

**Escena libre.**

**Espectáculo poético**

**ELFO TEATRO 'Poetas del 27'**

**Presenta:** Blanca Luján

**Lugar:** Plaza de Padilla

**12h-14h**

**Puertas Abiertas de Talleres de artista**

**Poesía y arte se dan la mano.** En el paseo de un taller a otro iremos disfrutando de las intervenciones plásticas en las escenas del festival y escaparates.

**Poetas:** Elena Román y Khalid Raisouni

**Presenta:** Demian Ortiz

**Talleres de artistas:**

**12h-13h**

**Paco Rojas** (Callejón del Salvador, 1)

**13h a 14h**

**Pablo Pizarro** (Travesía Cruz Verde, 2)

**13h-14h**

**Poesía de gran calado**

**Poesía sonora y escénica**

**Poetas:** Felipe Zapico y Luis Filipe Sarmento

**Presenta:** Félix Chacón

**Lugar:** Plaza de Marrón

**13h-14h**

**Poesía a la hora del vermut**

**Recital musical**

**Poetas:** Gustavo Vega, Inma Luna y Michel Cassir

**Música:** Miloke Mandariní

**Presenta:** Manuel Palencia

**Lugar:** Plaza del Consistorio

**13h-14h**

**Caravana poética**

**Poetas:** Clara Sotomayor e Irene La Sen

**Presenta:** Carlos Avila

**Lugar:** Barrio del Arrabal. Plaza de la Estrella

**13h-14h**

**Taller de marionetas**

**Compañía ETR**

**Lugar:** Jaima de la Plaza de Padilla

**13h-14h**

**Los editores proponen:**

**Cuentacuentos**

**El Tesoro de la Laguna y Las divertidas aventuras del Caballero Godofredo. Versos y trazos editorial.**

**Presenta:** José Ramón Alarcón San Martino y Merche Medina

**Lugar:** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto (Plaza del Ayuntamiento)

**16h-17h**

**Siest(á)s con arte**

**Recital debate con poetas y artistas**

**Poetas:** Samantha Barendson y Edi Shukriu

**Artista:** Sofía Misma, Susan Nash, Gudrun Ewert

**Presenta:** Almudena Mora

**Lugar:** Matadero Lab-IES Sefarad. Paseo de Recaredo, s/n

**16h-17h**

**Siesta de sonidos y palabras**

**Recital de poesía y música**

**Poetas:** Sofía Castañón y Adriana Hoyos

**Músico:** Joël Allain

**Presenta:** Alicia Avilés

**Lugar:** Patio del Centro Cultural San Clemente. Plaza de Padilla

**16h-17h**

**Escena libre. Retablo vivo: Sefarad y Tolay-Tola**

**Compañía ETR**

**Lugar:** Plaza de Padilla

**16h-18h**

**Lectura intimista en el hammam**

**Poetas:** Begoña Abad, Pedro Verdejo y Juan Halcón (vídeo-arte)

**Lugar:** Baños Árabes Medina Mudéjar (Plaza de Santa Eulalia)

Inscripciones en las oficinas del Festival a partir del 2 de septiembre. Cada día se abrirá el turno del día en curso. Llevar bañador, chanclas y toalla. Acudir 10 minutos antes de tu turno. 2 turnos por poetas.

(Aforo limitado: 10 personas por turno)

17h-18h

## Poetas y niños levantan anclas

Encuentro para jugar con poesía

Poeta: Marc García Arnau

Presenta: Ana Camuñas

Lugar: Plaza de Santo Domingo el Antiguo

17h-18h

## Voces cruzadas

Diálogo entre un poeta y un músico

Poeta: Matías Escalera

Músico: Mariano González

Presenta: Antonio Illán

Lugar: Plaza de San Román

17h-18h

## Escena libre. Micro abierto a los poetas de Toledo

Presenta: Blanca Luján

Lugar: Plaza de Padilla.

Inscripción a poetas durante el día en curso en la Jaime de la plaza de Padilla.



Foto \_ Begoña Abad



Foto \_ Laura Lenguadegato

# ESPECTÁCULO DE CLAUSURA DEL FESTIVAL

18h-01h

## La Serpiente poética

Animación a cargo de ETR: Caravana del Arpitarrista de Gambundú

**18h-18,30h**

### **Podium musical**

**Miloke Mandarinini**

Presentación del disco *La vereda de la gitana*

**Lugar:** Plaza de Zocodover

**18,40 h-19,10h**

### **Poesía en cuerpo y alma**

**Poesía sonora y escénica**

**Poeta:** Mathias Richard

**Lugar:** Arco de la Sangre

**19,20h-19,50h**

### **Podium musical**

**Música:** Roula Safar

**Lugar:** Puerta del Museo de Santa Cruz

**20h-20,30h**

### **Cine y poesía**

**Poeta:** Adriana Hoyos (video poesía)

**Lugar:** Puerta de Alcántara

**20,40h-21,20h**

### **De orilla a orilla**

**Recital**

**Poetas:** Pauline Catherinot, Eftychia-Alexandra Loukidou, Moncef Ghachem, María García Zambrano

**Presenta:** Ahmed Latif

**Actriz:** Sylvia González

**Lugar:** Puente de Alcántara

**21,40h-21,50 h**

### **Podium musical**

**Música:** Luis Gálvez *Punto*

*Piel de Agua 'Percusión y danza bajo el agua'*

**Lugar:** Piscina del Castillo de San Servando

**22h-23h**

### **Poesical**



**Espectáculo de clausura del Festival**

**Poetas:** Amgad Ryan, Clara Sotomayor, Elena Román, Irene La Sen, Luz Pichel, Marc García Arnau, María Antonia Ricas, María García Zambrano, Matías Escalera, Pedro Verdejo, Sofía Castañón, Laura Vazquez, Mathias Richard, Pauline Catherinot, Eftychia, Alexandra Loukidou, Moncef Ghachem, Virginia Hernández y Ana Laura Rodríguez.

**Música:** Miloke Mandarinini y Roula Safar

**Presenta:** Alicia Avilés

**Actriz:** Sylvia González

**Intérprete:** Virginia Hernández y Ana Laura Rodríguez.

**Lugar:** Explanada del Castillo de San Servando

**23h-24h**

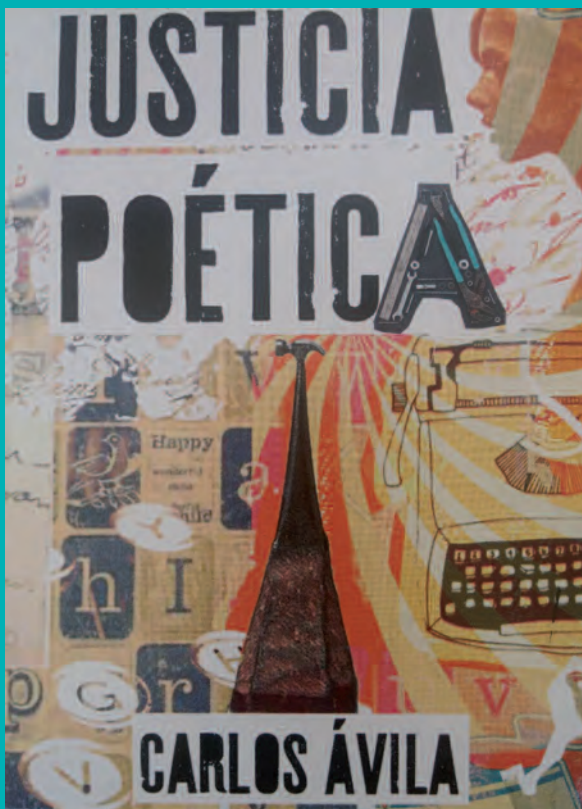


### **Concierto de clausura del Festival**

**Presentación del disco *Justicia Poética*, por Carlos Ávila & Cia**

Concierto del poeta Carlos Ávila, que recientemente acaba de publicar su primer disco, *Justicia Poética*, una mezcla de letras propias y poemas de Gloria Fuertes o César Vallejo, apoyado por el Festival Internacional de poesía Voix Vives de Sète, en Francia. Recuperando el espíritu crítico y sarcástico, nos introduce en la línea de la canción contestataria adaptada a nuestros tiempos. Acompañado en guitarras y arreglos por el conocido músico Antonio Toledo, por el cantautor Antonio de Pinto en guitarra, bajo y voces, y por el percusionista Punto.

**Lengua de signos:** Virginia Hernández



## PAÍSES MEDITERRÁNEOS



**AMGAD RYAN**  
Egipto

Nacido en 1953, está licenciado en Artes, Lengua y Literatura Árabe por la Universidad de El Cairo, institución donde también obtuvo un máster en dichas materias. Además estudió Literatura en la Universidad de Minia. Ha publicado dieciséis antologías de poesía, tanto en editoriales de grupos empresariales como independientes. La primera fue Canciones de amor a la tierra, en 1972, y aún tiene libros de poemas pendientes de publicar. Ha escrito crítica literaria, introducciones a antologías poéticas y publica regularmente estudios y artículos en periódicos y revistas en Egipto y el mundo árabe. Ha sido partícipe tanto de programas televisivos culturales como de festivales y conferencias literarias.



**AURORA VÉLEZ GARCÍA**  
España

Nació en Bilbao en 1964. Es licenciada en Periodismo, diplomada en Coaching y estudió Ciencias de la Educación. En 1991 se trasladó a Francia. Actualmente trabaja como productora, periodista y profesora de Lengua y Cultura Española. Sus textos se han publicado en las revistas Galea, Pérgola, Arbola, Ajo Blanco y Zurgai, por citar algunas, y en las antologías Poesía en Bilbao (Bilbao, 1986) y Antología Poética Vasca (Madrid, 1987). Ha publicado los poemarios De exilio y verdín (Torremozas, 2016) y Sueños al aire (Getxo, 1984). Tiene cinco poemarios inéditos: Carta Corriente en Cortina, El iris de la i, Antes del Alba, Alma impar y L'arrêt. En ámbar, en proceso de escritura. Forma parte del Syndicat des Poètes qui vont mourir un jour.



**BEGOÑA ABAD**  
España

Nacida en 1952 en Villanasur Río Oca (Burgos) y residente en Logroño. Ha colaborado con relatos en la revista literaria Fábula y en una antología de narradores riojanos de dicha revista. También ha publicado relatos en el diario La Rioja de Logroño. Buena parte de su poesía está recogida en las obras: Begoña en ciernes (4 de Agosto, 2006), La Medida de mi madre (Oli-

fante, 2008), Cómo aprender a volar (Olifante, 2012), Musarañas Azules en Babilonia (Babilonia, 2013), Palabras de amor para esta guerra (Baile del sol, 2013), A la izquierda del padre (La Baragaña, 2014), Estoy poeta (o diferentes maneras de estar sobre la tierra) (Pregunta, 2015), Cuentos detrás de la puerta (un libro de relatos breves de Pregunta, 2013), así como en diversas antologías.

**CLARA SOTOMAYOR**  
España

Nació en Toledo en 1996. Animada por ganar varios concursos literarios locales, empezó a publicar prosa en 2012 en los blogs "Ingeniero de Sonrisas" y "El laberinto de mi cabeza". Hace dos años comenzó su interés por la poesía y abrió el blog "La lengua que me comió el gato", y un canal de YouTube "Clara I.", donde recita sus escritos. Además, es participante habitual de recitales y Poetry Slams. Ha sido representante en el Poetry Slam Nacional de Ciudad Real durante la temporada 2014-2015. Actualmente estudia Ingeniería Informática Bilingüe.



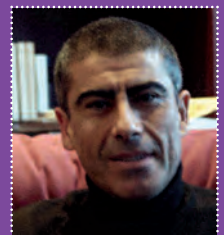
**ELENA ROMÁN**  
España

Nacida en Córdoba, ha estado muy ligada a Toledo por haber residido en esta ciudad durante ocho años y haber pertenecido a la organización del Festival Voix Vives hasta el año 2015. Ha obtenido diversos premios nacionales e internacionales de poesía y narrativa como el "Blas de Otero-Villa de Bilbao" y el "Barcarola". Tiene publicados dieciséis libros, siendo los últimos Pan con pan (La isla de Siltolá, 2016), Ciudad girándose (Baile del sol, 2015), Hay menú económico (La fragua de metáforas, 2015) y Fragmentos de una niña decapitada (Ediciones Oblicuas, 2013). Ha colaborado con sus textos en revistas y antologías literarias, así como en exposiciones en Barcelona, Valladolid, Logroño y Córdoba. Perpetra el blog "El blog tardío de Elena Román".



**FEDERICO DE ARCE**  
España

Nació en Cieza (Murcia) el 16 de abril de 1968. Es profesor de Literatura en el Instituto Sefarad de Toledo. Escribe en su nombre, pero también en los de sus heterónimos,





entre los que destacan Ismael Alcayna, José Luis de la Bodega, Anna y Hans Schliemann, Abraham Abrahanel y el poeta chino Hu Zi, a quien considera su maestro. Ha publicado los poemarios En casa de huéspedes, Miel de Brujas y Aguas arriba de mi madre, y las novelas ¿Por qué no hay una Hofbräuhaus en Toledo?, La voz de El Shaday y La vieja.



## FEELPE ZAPICO

### España

Es un mamífero anartista nacido en León en 1960, y que desde hace algunos años reside en Badajoz, cuando no está en la carretera. Hace muchas cosas, casi todas por admiración y desobe-

diciencia: poesía, fotografía y artes de la contemplación son sus rutinas diarias. Pasea por el mundo mirando y esa mirada trata de optimizarla haciendo fotos de casi todo lo que ve, todo lo que mira, lo que observa y, por supuesto, lo que admira. Tragos, Litro de versos, Balances Parciales, Engendrando hábito, El Ladrón de peras, Fotomatón, Cosas, The Bestiario y Etimologías (Uno), El traje nuevo del emperador 2.0 y Muros marcados con tiza son sus libros, a los que suma colaboraciones en fanzines y revistas, junto con antologías y libros colectivos, tanto en verso como en prosa.



## GUSTAVO VEGA

### España

Creador y teórico de Poesía visual. Es licenciado en Filosofía y Letras, y doctor en Filología Hispánica y Literatura –Premio Extraordinario– con la tesis doctoral Poesía Visual en España, 1970-1995. Ha sido profesor de cursos y talleres universitarios y otros sobre Poesía,

textual y visual, Filosofía e Historia del arte. Ha expuesto individualmente, cincuenta veces, y colectivamente, en más de dos centenares de ocasiones. Es autor de libros, artículos y conferencias, recitales y acciones poéticas en diversos países. Ha sido traducido a ocho idiomas. Hoy, la calle donde nació lleva su nombre: Calle Poeta Visual Gustavo Vega Mansilla.



## INMA LUNA

### España

Nacida en Madrid en 1966, es periodista y antropóloga. Se dedica a la escritura, a asesorías en literatura y correcciones, e imparte talleres de creación literaria. Trabaja

en Mas allá del miedo están ellas, libro y documental sobre mujeres mexicanas en entornos violentos. Ha publicado Un vago temblor de rodillas en el corazón (Crecida, 2015), Divina (Baile del Sol, 2014), Cosas extrañas que sin embargo ocurren (Cangrejo, 2013) y Nada para cenar (Baile del Sol, 2014), entre otros poemarios, la novela Mi vida con Potlach (Baile del Sol, 2013) y el libro de relatos Las mujeres no tienen que machacar con ajos su corazón en el mortero (Baile del Sol, 2012). También ha participado en numerosas antologías y revistas poéticas. Gestiona los blogs "De cerca nadie es normal" y "La salsa de la vida".

## IRENE LA SEN

### España

Poeta, arquitecta y artista 3D. Ha recitado sus poemas en los "European Poetry Slam", "Days'09" (Berlín), "Cosmopoeítica'10" (Córdoba), "Setmana de la Poesía'10, '11 y '12" (Barcelona), "Sziget'10" (Budapest) y "Transpoesie" (Bruselas), entre otros. Ha publicado el disco de poesía experimental Los Métodos (Isolation Records, 2010) con Jazznoise, el libro-disco CAL (Ya lo dijo Casimiro Parker, 2010) producido por el Xarro de las Calaveras, y el disco de remezclas ElectrÍCal. Sus poemas y textos también han sido recogidos en antologías, revistas y en medios digitales. Ha participado en colectivas de arte y como exponente de formas de expresión poética y ciudad. Formó parte de Poetry Slam España, del "Flom! 2012" (Mallorca) y del "Alg-a Lab" (Vigo). Codirige el "Poetry Slam Malloca" desde 2010.



## LUZ PICHEL

### España

Nació en Alén (Pontevedra) en 1947 y alterna su residencia en Madrid, donde vive desde 1970, con pequeñas temporadas de descanso en su aldea natal. Es autora de los poemarios El pájaro mudo (La Palma, 1990; I Premio "Ciudad de Santa Cruz de la Palma"), La marca de los potros (Diputación de Huelva, 2004; XXIV Premio hispanoamericano de poesía Juan Ramón Jiménez), Casa Pechada (Fundación Caixa Galicia, 2006; XXVI Premio Esquíu de Poesía) y El pájaro mudo y otros poemas (U. Popular José Hierro, 2004). Este último libro reúne la reedición de su primer poemario y nuevos trabajos como Ángulo de la niebla, Cartas de la mujer insomne y Hablo con quien quiero. En 2013 publicó cativa en su lughar/casa pechada (Progresele) y en 2015 tra(n)shumancias (La Palma).





## MARC GARCÍA ARNAU

### España

Nació en 1980 en El Prat de Llobregat, ciudad en la que reside tras diez años en Madrid y dos en París. Escribe poesía desde la adolescencia. Ha publicado Peligro de Suerte (Ediciones Marfutura, 2007) y El Mundo Dejado a la Suerte de una Cabra (Ediciones Marfutura, 2012), un proyecto a cuatro voces, y en revistas como ALGA o Revista Aurea. En 2014 participó en el encuentro "Voces del Extremo" y en recitales organizados por la Academia de los Melancólicos. Es coautor de Entretós, que realiza junto a Carlos Avila. Colabora con los torneos Poetry Slam y es co-organizador del "Llobregat Slam Poetry". Es miembro de la compañía Kaddish y de Les Poethiers, quienes han editado un disco homenaje con traducciones propias, en castellano y catalán, de Georges Brassens.



## MARÍA ANTONIA RICÁS

### España

Nació en Toledo en el otoño del año 1956. Es profesora de Primaria en un centro público de la ciudad. Ha participado en numerosos cursos y seminarios. En muchas ocasiones, su actividad literaria y su faceta como maestra se han unido en ponencias y conferencias desarrolladas sobre su vida laboral-artística. Actualmente colabora con ABC y RNE, y es codirectora de la revista artesanal de poesía HERMES y de la colección de poesía Ulises, en Toledo. Ha publicado, entre otros poemarios, Ventana (1975), Sexto Sentido (Ulises, 1999), Bisbis de la capibara y el vuelo del colibrí (Junta de Castilla-La Mancha, 2000), Poesía en Toledo (Almud, 2007) o Salir de un Hopper (Celya, 2016). Ha aparecido en antologías y otras publicaciones, siendo también premiada por ellas.



## MARÍA GARCÍA ZAMBRANO

### España

Nació en Elda (Alicante) en 1973, y vive en Madrid, donde trabaja como profesora de Lengua y Literatura en un instituto de Secundaria. Es tallerista por vocación y ha compartido escritura con varios poetas. Ha publicado los poemarios El sentido de este viaje (Aguaclara, 2007), Menos miedo (Premio Carmen Conde) y La hija (El Sastre de Apollinaire, 2015), y en antologías como Voces del Extremo 2014. Poesía y resistencia (Amargord) o 28/28 La Europa de las escritoras (Gobierno de Can-

abria). También ha colaborado en publicaciones especializadas como Nayagua, La Tribu de Frida o La Galla Ciencia, entre otras, y en el programa de radio "El Planeta de los libros", con un espacio dedicado a la literatura de mujeres. Forma parte de la asociación de poetas Geniologías.

## MATÍAS ESCALERA

### España

Nació en Madrid en 1956 y es autor de las novelas Un mar invisible (IslaVaria, 2009) y El tiempo cifrado (Amargord, 2014), de los relatos Historias de este mundo (Baile del Sol, 2011) y de los poemarios Grito y realidad (Baile del Sol, 2008), Pero no islas (Alemania, 2009), Versos de invierno: para un verano sin fin (Amargord, 2014) y Del amor: de los amos y del poder: de los esclavos (Amargord, 2016). También es autor de Memorias de un profesor malhablado (Amargord, 2013), una defensa crítica de la escuela pública. Ha sido galardonado con el Sala Margarita Xirgu por El refugio (GPS, 2009) e incluido en numerosas antologías. También ha publicado escritura crítica. Es miembro del Consejo editor de Tierradenadie Ediciones y su obra ha sido traducida a diversos idiomas.



## MIGUEL ÁNGEL SAMPEDRO

### España

Poeta y especialista en Lengua de Signos Española (LSE). Es licenciado en Filología Hispánica y doctorando de la tesis "Lengua de Signos y Poesía: Aproximación teórica" en la Universidad de Granada. Ha trabajado como intérprete en la poesía del español a la LSE y asesor lingüístico de LSE en diversos programas, tanto formativos como culturales. Ha impartido numerosos cursos de LSE en clases presenciales y online, así como en comunicaciones y ponencias con relación a la poesía de LSE. Ha recitado poemas en LSE en varios festivales, como el "Festival Clin d'oeil 2013" (Reims, Francia), el "Festival Voix Vives 2014" (Toledo), el "Festival Voix Vives 2015" (Sète, Francia), el "Biennal Internacional de Teatre de Sords" (Barcelona), entre otros.



## PEDRO VERDEJO

### España

Nació en Valencia en 1975. A raíz de entrar a formar parte del grupo La Bacanal del Verso y, posteriormente, La Orgía del Palabrazo, comenzó su relación con la perfor-



mance poética y las posibilidades de la poesía sobre el escenario, convirtiéndose en adicto a recitales, jams, slams, festivales, perfo-festivales, encuentros, voces y todo tipo de "drogas" poéticas y polisonoras. Forma parte de la Militancia Sonora con Usuario 73. Junto a Eddie (J. Bermúdez) y David Moreno conforman POETIKS. En 2011 publicó el poemario Crisis Sistémica (Germanía) –descarga gratuita en Creative Commons– y Fugitivo Feisbukero (Amar-gord) –en [www.fugitivofeisbukero.com](http://www.fugitivofeisbukero.com)–. Sus poemas han aparecido también en múltiples antologías, entre las que destaca Disidentes.

## SOFÍA CASTAÑÓN

### España

Nació en Xixón en 1983. Es realizadora y poeta. Ha publicado los poemarios Animales interiores ("Premio Asturias Joven 2006"), Últimas cartas a Kansas ("Premio Pablo García Baena 2007"), La noche así (2012), La otra hija (2013) y PROHIBIDO SILBAR (2014); y los cuadernos La sombra de Peter Pan (2009) y Culpa de Pavlov ("Premio Jóvenes Creadores" del Ayto. de Madrid). Es autora también de los poemarios en asturiano Tiempu de render ("Premio Nené Losada 2009") y Destruimientu del xardín (2012). Ha sido becaria de creación del Ayuntamiento de Madrid en la Residencia de Estudiantes en el año 2009-2010. Es una de las poetas Voz + Joven 2010 de La Casa Encendida. Actualmente es diputada por Asturias en el Congreso.

## TÒNIA PASSOLA

### España



Nació en Barcelona. Es licenciada en Historia del Arte y catedrática de Secundaria de Lengua y Literatura Catalanas. Su poesía surge tanto de la memoria de su tierra como de las voces y paisajes de otros lugares del mundo. Sus poemas están sometidos a una nueva

forma de exploración que les permite abrirse a una belleza poco común, visceral, más cercana a la vida misma. Ha publicado Cel rebel, La sensualitat del silenci, Bressol y L'horitzó que no hi és y Margelle d'étoiles, una edición bilingüe catalán-francés. Ha sido traducida al italiano, inglés, castellano, neerlandés, griego y albanés. Ha recibido premios y reconocimientos tanto dentro como fuera de su tierra, como el Nene Terese de Gjakova (Kosovo) y el Alejandro el Grande de Salamina (Grecia).

## ANNIE SALAGER

### Francia



De origen occitano y nacida en París, considera Lyon su hogar de adopción. Como poeta, ha publicado quince libros de poesía, muchos de ellos en ediciones limitadas. Su primer libro, La Nuit introuvable, fue galardonado en Bélgica con el René Blicek en 1963. Obtuvo, en 1973, el Jean Cocteau por La femme-buisson; en 1999, el Prix Louise Labé por Terra nostra; y, en 2011, el Premio Mallarmé por Travaux de lumière. También ha publicado tres cuentos, una novela y varias traducciones desde el español, además de haber participado en antologías y revistas.

## ANTONIO RODRÍGUEZ YUSTE

### Francia



Procedente de Extremadura, es un artista performativo y poeta que se sirve de la lengua de signos francesa para hilar su discurso poético. Desde 2008 ha realizado exposiciones, performances e instalaciones en entornos y espacios de renombre a lo largo de toda Europa, principalmente en Francia. Además, ha participado en festivales relacionados con el universo poético y artístico. Desde 2015 colabora con la compañía de danza Singulier Pluriel.

## LAURA VAZQUEZ

### Francia



Nació en 1986 y, actualmente, vive en Marsella. Sus textos À chaque fois, Le système naturel et simplifié y Menace fueron publicados por la editorial Derrière la salle de bains. Su libro La main de la main (Premio de la Vocación) ha sido publicado por Cheyne Editeur. Ha participado en varias revistas y suele ofrecer lecturas de sus textos. Co-dirige la revista Muscle.

## MATHIAS RICHARD

### Francia



Nació en 1974 en París, reside en Marsella. Poeta, escritor y cantante, creó en 2007 el "mutantismo agregado" (manifiesto publicado en 2011 por Caméras Animales, estructura editorial, sello discográfico





y organización de eventos literarios que co-dirige). Como crítica a la desertificación y el conformismo de la cultura global, su trabajo expresa una gran libertad y explora diversas formas. En sus recitales-performance prevalece la experiencia interior de sus gestos y su propio cuerpo. Sus publicaciones son: *s y n - t . e x t* (Tituli, 2016), *mutantisme* : PATCH 1.2 (collective) (Cámaras Animales, 2016), *Machine dans tête* (Vermifuge, 2013), *Manifeste mutantiste 1.1* (Cámaras Animales, 2011), *Anaérobiose* (Le Grand Souffle, 2009) y *Musiques de la révolte maudite* (Cámaras Animales, 2004).



## MICHEL CASSIR Francia

Michel Cassir (Francia-Líbano) Profesor en la Escuela Nacional de Química de París y director de Laboratorio en el CNRS, Michel Cassir es un auténtico poeta del Mediterráneo. Nacido en 1952 en Egipto,

pasa su juventud en el Líbano, estudia en Italia, luego en México, y vive en París desde hace más de 20 años. Influidos tanto por el surrealismo europeo y latinoamericano como por el universo poético árabe-mediterráneo, su poesía ha sido musicada en numerosas ocasiones. En París es co-director de la colección de poesía *Levéé d'ancre* en las ediciones l'Harmattan donde publica regularmente sus poemas, en edición bilingüe francés-árabe: *Ralenti de l'éclair*, *Dieux des dieux des dieux*, *Point d'orgue*, y también *La fête prenant de vitesse l'obscur...* Su poesía ha sido traducida al conjunto de lenguas mediterráneas. Ha realizado una antología sobre los poetas del Mediterráneo. En 2008, obtuvo el premio literario El jazmín de Plata por el conjunto de su obra poética.



## PAULINE CATHERINOT Francia

Busca, por escrito, un ritmo disonante. La palabra que se corta o que no tiene voz. El verbo se convierte en una voz, una voz que escupe. La palabra que se pega a la piel y a los colmillos. La que encuentra las fronteras. Los márgenes. La infinita. En movimiento. Experimentación... blanco y negro... Caminos tejidos en un alambre estrellado –entre el sueño y la realidad–, teatro-espectáculo. Teatro, música y palabra corporeidad se entrelazan, se cruzan... una dulzura casi inocente. Ha publicado *36 choses à faire avant de mourir* (2014), *Papier-Carbone* (2014; Mención Especial del Jurado en el Giorgos Sarantaris) y *No Wonderland* (2015), y participado en antologías como *Voix Vives* (2014) y *Muse-toi-même!* (2015). Escribe regularmente en *Encephalogramme du spectateur*.

## EFTYCHIA-ALEXANDRA LOUKIDOU Grecia



Es originaria de Estambul y vive en Tesalónica, donde estudió en la Escuela de Filosofía (AUTH). Su escritura combina la poesía con el ensayo literario. Ha publicado en diversas revistas literarias y volúmenes editados. Es miembro de la Asociación de Escritores y del Consejo de la Sociedad de Escritores de Tesalónica. Ha publicado cinco poemarios. Sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, alemán, italiano, español, albanés, búlgaro, y han estado presentes en antologías extranjeras.

## VENUS KHOURY-GHATA Líbano

Nacida en 1937 en Bisharri, reside en París desde 1972. Es poeta, cuentista y novelista. Heredó la pasión por la lengua francesa gracias a su padre. Siempre se ha sentido dividida entre dos países y dos idiomas, con los que ha construido en los últimos años una obra muy rica, donde el tema de la muerte está muy presente. Es jurado de varios premios y ha sido, a su vez, galardonada en numerosas ocasiones. Entre esos reconocimientos, se encuentran el *Abollinaire* por *Les ombres et leurs cris*, el *Mallarmé* por *Un Faux pas du soleil*, el *Jules Supervielle* por *Anthologie personnelle* y el premio *Baie des anges* por *Le moine, l'ottoman et la femme du grand argentier*.

## KHALID RAISSOUNI Marruecos

Nacido en 1965, es licenciado en Filología Árabe por la Universidad Abdelmalek Essadi de Tetuán 1988. Ha sido profesor de árabe en varios institutos marroquíes, y ha sido fundador y miembro de diversas organizaciones y asociaciones relacionadas con la literatura, la poesía y la prensa marroquíes, así como de la *Feria del Libro de Tetuán*, de la que también fue director. Ha desempeñado labores como traductor e intérprete, y es invitado regularmente a festivales, ponencias y mesas redondas poéticas. Entre las distinciones que ha recibido, destaca el Premio Rafael Alberti de Poesía 2003 de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos.





(Editions l'Harmattan, 1989), Orphie (Editions M.E.E.T. 1997), Nouba (Editions L'Or du Temps, 1997), Matin près de Lorand Gaspar (Editions L'Or du Temps, 1998) y L'ill l'bharr (Editions Mediacom, 2004). Sus poemas han sido traducidos al alemán, italiano o inglés.

## OTROS MEDITERRÁNEOS

### SAMANTHA BARENDSON Argentina

De madre argentina y padre italiano, nació en Vilanova i la Geltrú (Barcelona) en 1976 y vive en Lyon. Después de haber cursado estudios de Literatura Hispanoamericana, se ha dedicado a la traducción y, actualmente, consagra las horas de la noche a la escritura poética, a las problemáticas de la traducción poética y al teatro. Le gusta declamar, gritar y hasta cantar en el escenario. Pertenece al Syndicat des poètes qui vont mourir un jour. Sus obras son Puzzle (La passe du vent, 2016), Le citronnier (Le pédalo ivre, 2014; Premio René Leynaud 2015), Le combat, junto a Jean de Breyne (Duos, 2012), Los delitos del cuerpo-Les délits du corps (Christophe Chomant, 2011), Des coquelicots-Amapolas (Le pré#carré éditeur, 2011), y varias antologías y libros de artista.



### ADRIANA HOYOS Colombia

Nació en Bogotá, aunque con once años se trasladó a Barcelona. Desde la adolescencia ha combinado su pasión por la literatura con estudios de música y dirección de cine. En Madrid fundó la productora La Huella del Gato y dirigió el festival de cine "Visual Cine Novísimo". Ha publicado libros como La torre sumergida (March Editor, 2009) y La mirada desobediente (Devenir Editores, 2013). Otros textos han aparecido en revistas de América Latina y Europa. Sus poemas han sido traducidos al italiano y al inglés. Ha participado en festivales de poesía en España, Venecia y Macedonia. En 2015 quedó finalista en el II Premio Internacional de Poesía Jovellanos con el poema "A una dama de Tsárskoye Seló", y publicado en el libro El mejor poema del mundo (Ediciones Nobel, 2015).



### EDI SHUKRIU Kosovo

Nacida en 1950 en Prizren, es poeta, dramaturga, profesora universitaria y miembro de la Academia de Ciencia y Artes de Kosovo, y de la Academia de Ciencia y Artes europea. Es reconocida por su labor política. Ha contribuido al proceso de democratización e independencia de Kosovo y constituyó la primera organización de mujeres, entre otros logros. Ha publicado siete libros de poesía, una novela y tres obras de teatro. Los poemarios son Ungëshimë (Jeta e Re, 2014), Përjetësi (Dukagjini, 2001), Nënqjelli (Rilindja, 1990), Syri i natës (Rilindja, 1985), Legjenda e Hasit (Naim Frashëri, 1980), Gjakim (Rilindja, 1978) y Sonte zemra ime (Rilindja, 1972), junto con un gran repertorio de publicaciones científicas y antologías, nacionales e internacionales, en las que está presente.



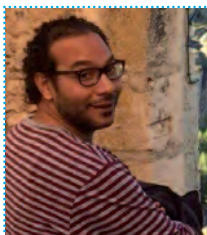
### LUIS FILIPE SARMENTO Portugal

Nació en 1956 y es licenciado en Filosofía por la Universidad de Lisboa. Trabaja como escritor, traductor y realizador de televisión, pero también ejerce de periodista, editor, director de cine y vídeo, y profesor. Ha publicado veinte libros de poesía, ensayo y novela. Algunos de ellos han sido traducidos al inglés, español, francés, italiano, mandarín, japonés, árabe, romano, macedonio, croata y ruso. Ha producido y dirigido la primera experiencia de video-libro hecha en Portugal, Acontece, para la Radiotelevisão Portuguesa, durante siete años. Es miembro del International P.E.N. Club y de la Asociación Portuguesa de Escritores. Entre otros libros ha publicado Trilogia da noite (1978), Nubens (1979), Fragmentos de uma conversa de Quarto (1989) y Boca barroca (1990).



### MONCEF GHACHEM Túnez

Nacido en 1946, en Mahdia, es autor de varios libros de poemas, textos autobiográficos y ensayos. Su poesía está instintivamente ligada al mar, a los pescadores, a su ciudad natal y al gesto popular de su barrio de la infancia. Ejerce como periodista cultural desde 1978 y sus artículos han aparecido en Méditerranée Magazine, Carnet, Télérama, Quantara o Le Courier de l'UNESCO. Ha publicado poemarios como Cent mille oiseaux (chez l'auteur, 1975), Car vivre est un pays (Editions Caractère, 1978), Cap Africa



## AHMED ABDULATIF

Es novelista, traductor e investigador de Literatura árabe moderna. Se licenció en Filología y Letras españolas en El Cairo, y estudió el máster en Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha publicado cuatro novelas. La primera, *El cerrajero de las llaves*, obtuvo el Premio Nacional de Novela de Egipto y la tercera, *El libro del escultor*, el Premio de la Fundación Cultural de Sawiris. Ha traducido del español al árabe más de veinte obras de célebres autores, además de centenares de cuentos, artículos y entrevistas. En 2013, El Centro Nacional de Traducción de Egipto le concedió su Premio del año por la traducción de la novela *El infinito en la palma de la mano*, de Gioconda Belli. Desde 2015 vive en España y, actualmente, en Toledo.



## ALICIA AVILÉS

Nacida en Madrid en 1977, es licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Comenzó su trayectoria profesional en las secciones de Nacional y Economía de Europa Press. Posteriormente fue directora de esta agencia en la Delegación de Castilla-La Mancha. Ha sido colaboradora cultural del diario *El Mundo* y es coautora y editora de la web de cine "Cinetario" y del blog "Planeta Joven" del Centro Reina Sofía sobre Adolescencia y Juventud. También ha trabajado como voluntaria en labores de comunicación de Cruz Roja, Médicos Sin Fronteras, Oxfam y Amnistía Internacional. Actualmente reside en Toledo, donde trabaja en la edición castellano-manchega de *eldiario.es*.



## ÁLVARO ABELLA

Nació en Burgos y se licenció en Filología, Lengua y Literatura Árabe y, posteriormente, en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. Actualmente reside en Toledo, en cuya reconocida Escuela de Traductores desempeña labores de investigación. Con anterioridad, ha ejercido como profesor de lengua árabe y como lector de español en la Universidad de El Cairo, donde desarrolló actividad docente universitaria, y de cultura y lengua española, organizando actividades culturales y colaborando en la difusión de las actividades culturales de la

Embajada de España en la ciudad. Se dedica también a la traducción literaria del inglés, árabe y francés al español, y colabora con diversas editoriales en la elaboración de informes de lectura.

## ANTONIO ILLÁN

Nació en Los Navalucillos en 1953 y es licenciado en Filosofía y Letras. Ha publicado poesía (*Agua Piedra Luz*, *De mañana iremos a las flores*, *Autobiografía del presente*, *Poemas de Amor y Hermonías*, *Poemas, nanas y canciones*), narrativa (*Leyendas y ficciones*) y ensayo ("*Aproximación al concepto de estilo*", "*La derrota de la inteligencia. Aproximación a la lectura de 'La muerte y la brújula' de Jorge Luis Borges*", "*Lectura, comunicación, placer*", entre otros muchos). Colabora con los medios de comunicación (prensa, digitales, radio y televisión). Ha publicado más de 2.000 artículos de divulgación cultural. Es crítico de teatro en el diario ABC y en *Noticiasdigital.es*. Ha recibido premios en diversos certámenes narrativos, poéticos y periodísticos.



## BEGONYA POZO

Es doctora en Filología por la Universitat de València, vicedecana de Cultura, Igualdad y Comunicación de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació (UVEG) y gestora cultural. Ha publicado *El muro de la noche* (2000), *Tiempo de sal* (2004), *Poemas a la intemperie* (2011), *A contracor* (2012), *Llegiràs l'últim vers* (2013), *Novunque* (*Vertebre romane*) (2015) y *Sense treva* (2016). Además ha sido antóloga en *Ja! Museu* (2014), *Sexduïts i sexduïdes* (2014), *Tibar l'arc*, una mirada a la poesía valenciana actual (2012), entre otras, y recientemente, en *Tras(lúcidas) Poesía escrita por mujeres (1980-2016)* (2016). Algunos de sus poemas han sido traducidos al inglés, castellano, alemán, portugués, esloveno y árabe. En su blog "*Poesía a la intemperie*" publica creaciones inéditas.



## CARLOS ÁVILA

Nació en Toledo en 1978 y es poeta, politólogo y dramaturgo. Sus dos últimos libros en verso son *La paz a ti debida* (Vitruvio, 2005) y *No todas las cabras están locas* (Endymión, 2009). Aparece en la antología *La voz y la escritura* (Sial,



2006) y, una selección de sus poemas, en El mundo dejado a la suerte de una cabra (Mar Futura, 2012) junto a otros tres poetas y amigos. Ha sido editor y, en la actualidad, trabaja en Versos de la memoria, una recopilación de canciones y de composiciones propias sobre diferentes poetas. En sus versos recoge la sátira y la crítica como medio de expresión. Acaba de ver la luz su último proyecto musical, Justicia poética, canciones propias y versiones de poetas como Gloria Fuerte o César Vallejo.



## DANI MODRO

Hace tres años que trajo sus versos desde Avilés a Toledo, donde desde hace cuatro organiza el Poetry Slam Toledo además de otras muchas actividades, con la intención de que la poesía recupere la oralidad y vuelva a ser hecha para el pueblo, bajarla de los palacios al suelo firme, donde deben estar los poetas. Tiene un libro a sus espaldas y dos a punto de ver la luz este mismo año (Okupas del cielo, Apuesta por la poesía y La poesía en tu recto).



## FÉLIX CHACÓN

Nació en Villafranca de los Caballeros, un pueblo de la Mancha toledana, en 1972, pero vive actualmente en Toledo. Ha publicado las novelas Uno de los dos y Entelequia, y los libros de poemas Intimátum y Decoración de interiores. Su último libro editado es una

colección de relatos titulada Segundas personas. Desde 2008 también escribe de forma regular en su blog, al que se puede acceder desde la web [www.felixchacon.com](http://www.felixchacon.com).



## GUADALUPE GRANDE

Nacida en Madrid en 1965, ha publicado los libros de poesía El libro de Lilit, (Renacimiento, 1995; "Premio Rafael Alberti"), La llave de niebla (Calambur, 2003), Mapas de cera (Poesía Circulante, 2006 y La torre degli Arabeschi, 2009) y Hotel para erizos (Calambur, 2010).

Algunos de sus poemas han sido traducidos al francés y al italiano. Junto a Juan Carlos Mestre realizó la selección y traducción de La aldea de sal (Calambur, 2009), de Lêdo Ivo. Su poesía se extiende al territorio de la fotografía y la poesía visual. Como crítica literaria, ha colaborado desde 1989 en diversas publicaciones y es responsable de la ac-

tividad poética y editorial en el Centro de Estudios de la Poesía de la Universidad Popular José Hierro e imparte talleres de creación poética. Se la puede leer en su blog: <http://guadalupegrande.blogspot.com/es/>

## MANUEL PALENCIA

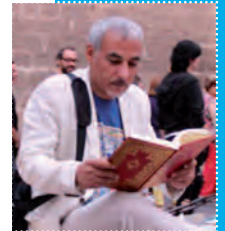
Es licenciado en Historia y ha ejercido múltiples profesiones hasta la actualidad. Es el promotor de uno de los proyectos más interesantes del sector turístico en Toledo: Cuéntame Toledo, desde el que organizan visitas guiadas, pero también promocionan investigaciones, ediciones, encuentros... Ha publicado los libros de divulgación histórica El Greco y Disertaciones y Opúsculos sobre Toledo, bajo el seudónimo de Gilimón Gaetano Blancalana. Como poeta ha publicado con editorial Celya Mundo, demonio, carne. También ha colaborado en numerosos libros colectivos de cuentos y artículos sobre Toledo. El último, Sombras de Bécquer en Toledo (Editorial Perro Malo), con dos artículos sobre el poeta.



## MUHSIN AL-RAMLI

Nació en Iraq en 1967. Ha elegido el camino del exilio desde 1993 y vive en Madrid desde 1995. Doctorado en Filología española, es escritor, poeta, traductor y académico. Actualmente, es profesor en Saint Louis University, Madrid. En España, fundó y codirigió

la revista literaria en lengua árabe Alwah. También colabora con otras importantes publicaciones árabes e hispanas. Publicó Regalo del siglo que viene (1995), En busca de un corazón vivo (1997), Hojas lejanas del Tigris (1998), Añicos esparcidos (2000), Las felices noches del bombardeo (2003), Todos somos viudos de las respuestas (2005), Dedos de dátiles (2009; finalista del Booker 2010), Dormida entre soldados (2011), Naranjas de Bagdad y amor chino (2011), Los jardines del presidente (2012; finalista del Booker de 2013), y Pérdida ganadora (2014), entre otras.



## NONI BENEGAS

Poeta, escritora y traductora española nacida en Argentina en 1947. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad de Buenos Aires y vive en España desde 1977. Publicó el poemario Argonáutica (1994) con un polémico prólogo de José María



Valverde. Ha sido invitada de honor a congresos y seminarios de universidades internacionales, y ha colaborado para La Vanguardia. Realizó, junto a Jesús Munárriz, un ensayo preliminar de la antología Ellas tienen la Palabra: dos décadas de poesía española. En la actualidad, mantiene una vida literaria muy activa, enfocada principalmente en su propia obra poética y su diario. Ha recibido el premio "Platero de Poesía" de las Naciones Unidas, el "Miguel Hernández" de poesía y el "Ruben Darío" de la ciudad de Palma.



### SANTIAGO PALOMERO

Licenciado en Geografía e Historia por la Universidad Autónoma de Madrid, y doctor por la misma Universidad. Pertenece desde 1985 al Cuerpo Facultativo de Conservadores de Museos Nacionales. Es conservador-director del Museo Sefardí de Toledo, y autor de publicaciones sobre Arqueología y Museología. En los últimos años ha publicado Historia de la Sinagoga de Samuel ha leví, vulgo del Tránsito y del Museo Sefardí de Toledo, Guía del Patrimonio de Castilla - La Mancha y Guía de Conventos de Toledo. Es académico Correspondiente en Toledo y de la Real Academia Conquense de Artes y Letras, patrono de la Real Fundación de Toledo desde el año 2005. Entre 2007-2010 ejerció como subdirector de Museos Estatales del Ministerio de Cultura.

## Los músicos y espectáculos



### CHEMA SAN SEGUNDO

Es escritor, abogado, consultor, artista conceptual e investigador sobre temas de innovación y creatividad avanzada. Un auténtico TRANX>visor y creador de conceptos, 'think maker', chatarrero del conocimiento y enamorado de la capacidad de creación humana en todas sus formas. Entrena a directivos para desarrollar nuevos conceptos, productos, negocios, franquicias e iniciativas de impacto a través del arte y la poesía. Ha escrito varios libros sobre este proceso: La Respuesta, Tranx, F@milía 3.0, in>SIGNIFICANTES, entre otros. Acaba de publicar el único libro de Innovación Disruptiva, Quijote Day, que aprovecha siglos de genialidad española acumulada en nuestra cultura literaria de la mano de este personaje mítico y único de la cultura universal.



### ELISA MATALLÍN

Valenciana que siempre afirma que presentarse diciendo su oficio evidencia que siempre está pensando en el trabajo, porque para ella esto forma parte de sí misma. Se dedica a la transmisión de la cultura y el arte en bibliotecas, museos, teatros u otros espacios, especialmente para niños y familias. Desarrolla también proyectos relacionados con la educación artística, como los talleres escolares que se realizan en la Fundación Bancaja con la que ha colaborado en varias exposiciones, herramientas fundamentales para transmitir el arte y crear una sociedad crítica ante esa cultura visual. Además, es títritera, pasión heredada de su abuelo que le enseñó a escuchar y narrar historias.



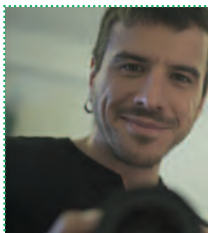
### ETHNOS ATRAMO

En 2007 Pepa G. Lillo y Gabriel Navalón dan forma a un proyecto musical que parte de la mezcla de sonidos de síntesis y secuencias electrónicas de vanguardia con timbres antiguos y ritmos procedentes de la tradición popular universal en ETHNOS ATRAMO, caracterizado por unos arreglos musicales de desconcertante originalidad. Las diversas experiencias de ambos músicos, y una mentalidad abierta y global, dan lugar a una propuesta artística





que pretende conectar con la imaginación del oyente. Tras su debut en 2008 han actuado en emblemáticos escenarios de Castilla-La Mancha y en la XIV Fira Mediterrània de Manresa. En 2013 presentan su primer trabajo discográfico Ethnos Atramo; editado y distribuido por Several Records y producido por Gabriel Navalón.



## FON CORTIZO

Director y guionista. Desde 2002, trabaja y colabora en diferentes proyectos de cine y televisión. Contrafaces es el primer largometraje que dirige después de trabajar como realizador o director de fotografía en diversos documentales, publicidad o televisión. Actualmente, dirige el proyecto Border Poetry, una serie documental en torno a la figura de poetas que muestran sus realidades en diversos puntos del mundo.



## IDEANTE

Es una propuesta flexible y en continuo crecimiento, que busca enriquecerse de manera individual y a través de otras disciplinas. Trabaja en cuatro aspectos básicos: en un Proceso Creativo, donde se investiga y profundiza en la Expresión del Movimiento para montar coreografías que provoca la inquietud y el movimiento entre el observador y el espectador; en la Formación a través de diferentes cursos y talleres; en la Colaboración Multidisciplinar con distintas entidades, organizaciones y asociaciones que permitan el beneficio y crecimiento mutuos; y en crear un Espacio Abstracto destinado a recoger todas aquellas propuestas que puedan surgir.



## ISABEL GARCIA CASTRO

Nació en Toledo en 1997. Ha recibido los premios "Arquillos" (Arquillos, Jaén), "Jóvenes Intérpretes" (Quintanar del Rey, Cuenca), "Jaime Dobato" (Alcañiz, Teruel), "Ciudad de Toledo" (Toledo), "Intercentros CastillaLa Mancha" (Alcázar de San Juan, Ciudad Real), "Dotzauer Wettbewerb Competition" (Dresde, Alemania), así como el "Premio de los Maestros y Profesores del 'Forum Musikae'" (Pozuelo de Alarcón, Madrid). Ha actuado en numerosos escenarios a nivel internacional y grabado para los programas "Menudos Clásicos" de Telemadrid y "El club de Pizzicato" y "Jóvenes Intérpretes" de RTVE.

## JAVIER MAROTO

Madrileño, cantautor y profesor de guitarra. Ha editado hasta el momento tres discos con canciones propias y acaba de grabar su cuarto CD. En lo musical, sus canciones van del jazz a la trova tradicional. Sus letras son siempre originales y poéticas y, en ocasiones, también con un ácido sentido del humor. En sus trabajos han participado entre otros Pablo Guerrero y Javier Bergia. Ha sido ganador de varios certámenes de canción de autor y participa desde hace cinco años en la organización del festival de la canción "Otoño en Navarres", homenaje al cantautor desaparecido Joan Baptista Humet. Forma parte del grupo poético-lúdico-musical Les Poethiers y realiza desde 2014 el único tributo a Silvio Rodríguez con banda que existe en España.



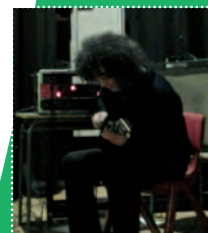
## JOËL ALLAIN

Amante desde la adolescencia de los grandes autores de la canción francesa, ha cantado la música de Marc Brassens durante muchos años, acompañado en el escenario por Alain Aouat, al acordeón. Joël Allain es también autor y compositor. Su siguiente disco Je prends le large se publicará en otoño de 2016.



## JUAN LUZARDO "EL EXTRA"

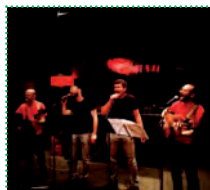
Juan Luzardo nació en Lanzarote, pero ahora vive en Toledo. Más conocido como "El Extra", es un compositor de obras para guitarra que pueden clasificarse dentro del estilo "fusión". Desde 1993 imparte cursos sobre el manejo de este instrumento en su propia escuela. No son frecuentes sus apariciones públicas. Ocasionalmente colabora como invitado en algún concierto con bandas afines a su música. Pero no suele avisar. Sorprende. Su discografía se compone de tres discos: Canciones de Zurra, un recopilatorio de lo que le gusta llamar canciones de archivo, Pasatiempos, algunas composiciones inspiradas en poemas de G. A. Bécquer, Pablo Neruda y Miguel Hernández, y Miel de Brujas, partitura que Juan Luzardo compuso para el libro homónimo de poemas de Federico de Arce.





## LA RECUA TEATRO

Compañía empeñada en que el pequeño mundo del teatro, sus ilusiones, decepciones y avatares ayuden por unos instantes, unos segundos tal vez, a comprender, compartir y disfrutar el a veces complicado gran mundo de la vida. Les inspira el aliento de los antiguos juglares, cronistas de su época, cuyo aliento llevó a todos los rincones la magia de la palabra viva. Fue creada en 1999 y está formada por profesionales del teatro y la música que provienen de distintas compañías profesionales (ELFO teatro, Madrid, Teatro EL PÚBLICO, La Habana, Cuba, RESAD, etc.). Desde hace nueve años dirige el Festival Celestina de la Puebla de Montalbán, donde se han propuesto crear un espacio en el que la cultura y todas las manifestaciones artísticas se encuentren y la compañía muestre su trabajo más allá de los espacios convencionales.



## LES POETHIERS

Es un espectáculo de canciones y poesía en clave de humor creado por dos cantautores que también recitan y dos poetas que también cantan. Los hermanos Marc y Albert García, Carlos Ávila y Javier

Maroto nos traen este espectáculo cargado de música, humor, sátira y crítica, versos y guitarras. Unidos todos ellos por la amistad, así como por la pasión por la canción de autor y la poesía, estos cuatro artistas se suben al escenario para desentrañar temas ajenos.

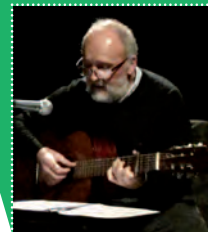


## LUIS GALVEZ "PUNTO"

Nació en Toledo en 1969 y, musicalmente, fue autodidacta. Ha sido batería en Dalia y en Pop-Rock La Noche lo Sabe; y componente de Qantara y del grupo de música, poesía y danza Palenque. Ha sido también percusionista en

Las Dos en Punto, en el grupo de música judío-sefardí Safar; en el trío de jazz Una Diop Tría; en la obra de teatro y danza Mujeres de sangre y fuego de la compañía Armar teatro; en la gira "Pájaros en la cabeza" del cantautor Aïnda; en la obra de baile flamenco La Celestina, dirigida por la compañía La Recua Teatro (La Puebla de Montalbán de Toledo); en el grupo La Baldosa Flotante; y en el grupo flamenco Azerí de Toledo. Se encuentra grabando su último trabajo.

## MARIANO GONZÁLEZ



Nació en 1952. Se define a sí mismo como "un viejo cantautor" que desde los diecisiete años empezó a componer como respuesta a un mundo que le aparecía hostil (sus padres eran exiliados económicos en Alemania). Formó parte de Los Halcones. En 1968 se trasladó a Madrid. Cantó en la radio, dio conciertos y ganó el concurso de la Canción Blanca con "El Huérfano", composición propia. De 1969 a 1975 dio recitales en Madrid, Guadalajara, Salamanca y en Alemania. En 1976 decidió dejar de cantar en público, pero siguió componiendo en el anonimato. Además, es ilustrador y realizador de TV. En su proyecto "UBUNTU: Tiempo para el sentimiento" pone música a poemas propios y de otros autores, entre los que destacan Ángel Guinda y el propio Matías Escalera Cordero.

## MILOKE MANDARINI



Surge de la necesidad de compartir una forma muy personal de sentir la música tradicional y la cultura popular del área mediterránea. Toledanos de origen, Carlos Ramírez e Isabel Martín forman este dúo desde que, en el año 2008, pisan diferentes escenarios y festivales folk de la península. Su música está inspirada en el fluir del agua, en los cencerros de las cabras, en el sabor al aceite de oliva o en el calor de una buena hoguera en invierno. Este es un proyecto que bebe de los cantos de raíz más ibérica, narra la diáspora sefardí y se interpreta con instrumentos venidos desde el Mediterráneo más oriental o contruidos con sus propias manos. Sonidos que se reencontran y se reinventan, al igual que en otros tiempos.

## ROULA SAFAR



Nacida en El Líbano, Roula Safar creció con la música y la poesía. Su adolescencia estuvo marcada y formada por la guerra y el exilio que, repentinamente, la arrancaron de su país natal. Estudió música en Beirut y en París, primero instrumentos (piano, flauta, guitarra clásica), teoría (es Licenciada en Musicología) y voz.

Reconocida y premiada mezzo-soprano de voz colorida y profunda, recorre los caminos entre repertorios, estilos y voces de poetas de todos los tiempos y épocas. Acompaña su voz con su guitarra y percusión.



### SINGULIER PLURIEL

El proyecto de esta compañía teatral combina la poesía y el lenguaje de signos como material artístico. Su objetivo principal es el encuentro entre dos formas artísticas de gritar a la vida y recuperar esa fuerza capaz de sentir los músculos que se contraen, las voces que se escapan. Una propuesta donde la creación está constantemente presente y donde la sensación de vitalidad, la palabra o el gesto están en lucha por una vida mejor contra el mundo. Las intervenciones también pueden incluir una acción plástica en forma de instalación, que se convierta en el escenario en un elemento temporal sólido.

## Actores e intérpretes



### ANA LAURA RODRÍGUEZ SEVILLA

Educadora social e intérprete de Lengua de Signos Española. Estudió el Ciclo Formativo de Interpretación en Albacete. Su trayectoria profesional se compone de ilusión, de creer que la accesibilidad en todos los ámbitos personales y sociales debe ser una realidad para todas las personas, así como la igualdad de oportunidades para participar de la cultura social que nos rodea. Dentro del ámbito artístico de la interpretación en Lengua de Signos destacan conciertos, teatros y festivales de arte diferentes a lo largo de su trabajo como intérprete.



### MIGUEL BARRERA

Nacido en Valdepeñas en 1976. Estudió en el Taller de Creación, Improvisación y Movimiento de María del Mar Navarro y Andrés Hernández. Anteriormente realizó Formación teatral bajo la dirección de Antonio Díaz-Florián y estu-

## Actores e intérpretes



dió la licenciatura de Derecho. Locutor de radio y actor de doblaje en promociones y cuñas. Es actor de La Linterna Mágica y bodas medievales con la compañía Tespis Teatro, y actor, director y fundador de la compañía Teatro de Las Operaciones (Radio-Teatro).

### SYLVIA GONZALEZ

Actriz, narradora, juglar, cabaretera, cupletista... dramaturga y autora de monólogos, romances y cuentos, monitora de interpretación e improvisación. Comienza su formación actoral en la Escuela Municipal del Teatro De Rojas, en Toledo, formación que continúa ampliando, con profesionales como Sanchís Sinisterra, Mar Navarro, Rosario Ruiz Rodger, Isabel Úbeda Puccini, Arnold Tarraborelli, entre otros. Trabaja en varias compañías profesionales de Castilla La Mancha y, en 1999, forma Envido a Pares, la primera compañía profesional fundada en Toledo Capital, con la que ha realizado numerosos montajes y que continúa en activo, con varios espectáculos en gira.



### VIRGINIA HERNÁNDEZ

Se ha formado en la Escuela de Enseñanzas Aplicadas de Salamanca como Intérprete de Lengua de Signos Española. Dedicó su carrera profesional a la integración de las personas sordas en todos los ámbitos de la vida, en especial en la enseñanza. Ha trabajado para diferentes asociaciones y federaciones de personas sordas así como para la Fundación de la Confederación Estatal de Personas Sordas. En la interpretación artística destaca en los conciertos con Sôber, El Langui y Celtas Cortos, y en la interpretación poética, en el Festival Voix Vives desde 2013 y los proyectos educativos desarrollados en torno a la música y la poesía en el IES Azarquiel de Toledo.







## LASTURA EDICIONES

Editorial joven e independiente dirigida por Lidia López. Un 80% de sus publicaciones se encuentran en la colección de poesía "Alcalima", dirigida por Isabel Miguel, con más de 130 títulos publicados. En su nómina de autores conviven poetas de gran prestigio junto a escritores noveles de calidad. Junto a esto, su interés por los precios justos y por la publicación en todas las lenguas, hacen de esta editorial una perseguidora del idealismo.

## EDITORIAL JUGLAR

Joven editorial de Ocaña (Toledo) dirigida por Javier González Sáez Bravo. Hasta el momento, la mayor parte de sus publicaciones son de Literatura Infantil y Juvenil, aunque también publica narrativa y poesía. Los dos últimos títulos de la colección de poesía "Ayla" son El coleccionista de instantes, de Santiago Aguaded Landero, y Respuestas de la tierra, de Ronald Campos. Debido a su compromiso social, colabora editorialmente con POETAP y ha coeditado el libro Refugiamos.

## EDITORIAL ULTRAMARINA (C&D)

Esta editorial compagina el mundo de la edición artesanal con la edición digital. Con presencia en México y España, es además un puente para vincular regiones a través de la literatura y diversos proyectos culturales. Es un proyecto de la Plataforma de Artistas Chilango Andaluces (PLACA). [www.editorialultramarina.com](http://www.editorialultramarina.com)

## LOS LIBROS DE LA FRONTERA

Su proyecto editorial consiste en descubrir voces jóvenes y singulares que aporten nuevas tendencias y nuevos aires a la poesía actual. Así ha sido durante los cincuenta años que ya ha traspasado la colección. Además, reedita traducciones, en segundas ediciones, de voces significativas de otras culturas europeas como Nazim Hikmet (Duro oficio el exilio), Forugh Farrojad (Noche en Teherán) o Hilde Domin (Poemas. Selección), entre otros, y publica antologías y poetas de otras lenguas de España.

## EDICIONES DE LA DISCRETA

Es la editorial de La Discreta Academia, una entidad sin ánimo de lucro que responde al compromiso de crear, animar y compartir la cultura en todas sus vertientes. Con ese fin, además de la edición de obras literarias y musicales singulares en sus diferentes colecciones y de su dilatada experiencia artística, también publica el blog "Náufragos en tiempos agrados" (cuyo título refleja el lema del grupo) y la revista digital La Indiscreta.

## EDICIONES EL TORPE AL TIMÓN

Editorial artesanal e independiente fundada en el año 2001. Consta de varias colecciones: una de poesía visual, llamada genéricamente "Poesía visual en estado bruto"; y otra de poesía discursiva, dentro de la cual está la serie titulada "Ecuaciones de segundo grado", en la que diversos poetas, de dos en dos, nos traen pequeñas dosis de su poesía. Y por último, una colección de libros de artista, algunos ejemplares únicos, otros en pequeñas tiradas. Tiene un fondo de cerca de 30 títulos.

## AMARGORD EDICIONES

Editora que trabaja el estado alterado de conciencia. A través de las palabras, la poesía. A través de las sustancias, la psiconáutica.

14 años, 11 Colecciones y más de 500 títulos en su haber.

## HARPO LIBROS

Es una editorial independiente, una editorial viva que crece en el paso del tiempo. HARPO es una distribuidora, que se carga de ediciones independientes, que se encarga de editoriales independientes.

HARPO pone voz a María Sotomayor y a Marcus Versus porque no quieren hablar.

## YA LO DIJO CASIMIRO PARKER

Son una editorial independiente, muy independiente, donde la palabra, el verso, las miradas, la soledad y los sentimientos caminan con el único fin de recorrer las calles de todas las ciudades del mundo, observar y reaccionar. Desde finales del 2008 trabajan para promover una visión de la poesía libre, sin formatos que la aten ni prejuicios que la sometan.

## HUERGA & FIERRO EDITORES

Llevan, sin interrupción, desde el año 1975. En su quehacer editorial confluyen sentimientos llenos de experiencia sin dar la espalda jamás a la aventura de editar.

Creen y crean para llevar a cabo unas ediciones con personalidad y, a su vez, de interés para el lector: objetivo último de todo editor.

Son una casa editora abierta a un buen texto sin dejar de lado a las voces que se van incorporando al mundo literario.



## DESCRITO EDICIONES

Desde 2009, esta editorial toledana ha lanzado las colecciones: "Narrativa", "Poesía", "Descritos" (libros ilustrados), "Despierta" (libros infantiles, con la Librería Taiga), "Desplazados" y la revista digital de análisis literario Comentarios Literarios. En 2016, puso en marcha "Descrito Ediciones Music", un espacio para la música de calidad. Publica tanto libros en papel como libros electrónicos, porque está convencida de que en la simbiosis de ambos formatos se encuentra el futuro del libro.

## LA VIDA RIMA EDICIONES

Es la parte de la asociación La Vida Rima que se dedica al mundo editorial. En enero de 2011 se puso en marcha la colección de libros de poesía "Trastos", dedicada a las nuevas voces de la poesía en español. En 2013, ven la luz dos nuevas colecciones: "Visual Poética", que combina poesía y otros medios como ilustración, fotografía o vídeo-ocreación, y "Disnomia", con voces poéticas de amplio espectro y dilatada proyección.

## LEMOTBULLE

Su misión es materializar la poesía, inventar nuevas formas de hacer llegar los mensajes, las palabras y los colores. Su objetivo es invadir el espacio cotidiano con sus inventos poéticos, estar sobre tu mesa, tus paredes, esparcidos por toda tu casa, recordándote que para que la poesía exista hay que creer en ella todos los días.

## TIGRES DE PAPEL

Es una editorial de poesía inédita contemporánea en papel y en digital, así como de versiones digitales de títulos de poesía no reeditados o descatalogados. Impulsan la colaboración multidisciplinar y mantienen su espacio abierto a propuestas. Acordaron con la Asociación Genealogías la edición y publicación de la colección Genealogías, con el fin de recuperar las voces de aquellas mujeres poetas de nuestro país cuyos nombres han quedado a la sombra.

## ZOGRÁFICO

Desde 2009, Zoográfico es un Taller de diseño editorial. Partiendo de ideas simples, sus libros tienen una marca personal que los hace especiales... Todos tienen algo que los diferencia del resto que puedes encontrar en una librería. Cada libro ha sido pensado y montado con especial cariño.

Desde los inicios de su proyecto se han planteado ser diferentes y buscar nuevas formas de llegar a la gente. Siguen trabajando. Su camino se transita sin prisa y sin pausa...

## PENÚLTIMA EDITORIAL

Joven editorial de poesía, creada por dos poetas, que busca la calidad de los textos y de los diseños de portada. Surge porque siempre hay locos que se decantan por la experiencia desnuda de sumergirse en la realidad exclusiva de un libro de poemas.

## VERSOS Y TRAZOS EDITORIAL

Es un sello valenciano especializado en álbum ilustrado de literatura infantil y juvenil. Durante más de una década de existencia ha publicado diversas colecciones, como "Poetas para todos" y "El baúl de los cuentos", entre otras, con las que desarrolla contenidos poéticos, narrativos y pedagógicos a través de la herramienta de la ilustración.

## CANALLA EDICIONES

Es una editorial independiente creada por un grupo de amantes de la literatura con el fin de descubrir y promover nuevos talentos literarios.

## BARTLEBY EDITORES

Dieciocho años después de su nacimiento, el proyecto Bartleby se ha consolidado entre las propuestas editoriales independientes de nuestro país con un sólido catálogo de poesía donde destacan las ediciones bilingües de poetas norteamericanos y europeos, la reedición de obras de los poetas españoles más destacados de la segunda mitad del siglo, XX presentados por jóvenes poetas del siglo XXI, y la publicación de novelas y libros de cuentos de autores europeos y americanos inéditos en España.



**1** Plaza de la Poesía y del Arte Modesto > Plaza del Ayuntamiento

**2** Plaza del Consistorio

**3** Libro Taberna El Internacional > C/ Ciudad

**4** Plaza de San Marcos

**5** Plaza de Marrón

**6** Plaza de san Román

**7** Calle san Clemente

**8** Centro Cultural San Clemente > Plaza de Padilla

**9** Plaza de la Escena Libre > Plaza de Padilla

**10** Baños Árabes Medina Mudéjar > Plaza Santa Eulalia

**11** Calle Garcilaso de la Vega

**12** Plaza de santo Domingo El Antiguo

**13** Patio de calle La Merced,13

**14** "Matadero Lab - IES Sefarad > Paseo de Recaredo s/n

**15** Museo Sefarái > Jardines del Tránsito

**16** Escuela de Traductores > Plaza de Santa Isabel

**17** Plaza del Colegio de Infantes

**18** Calle de los Tintes

**19** Plaza de los Tintes

**20** Plaza del Barco de Pasaje

**21** Plaza de las Cuatro Calles

**22** Plaza de Zocodover

**23** Arco de la Sangre

**24** Explanada Museo de Santa Cruz

**25** Puerta de Alcántara

**26** Puente de Alcántara

**27** Castillo de San Servando

**28** Restaurante El Alma de Toledo > Calle Alfonso X el Sabio, 10

**30** Cuesta de los Pascuales

- 31 Posada de Manolo**  
> Sixto Ramón Parro, 8
- 33 Arrabal**  
> Plaza de la Estrella
- 34 Restaurante La Azotea**  
> Plaza de los Bizcochos
- 35 Enodiffusion**  
> Calle de la Plata
- 37 Círculo de Arte**  
> Plaza de san Vicente
- 38 Librería hojablanca**  
> Calle Martín Gamero
- 43 Taller de Antonio Portela**  
> Callejón de Menores, 9
- 44 Taller de Boris Lugovsky**  
> Calle de san Miguel, 3
- 45 Taller de Laura Gutiérrez**  
> Plaza de Carmelitas, 2
- 46 Taller de Pablo Pizarro**  
> Travesía Cruz Verde, 2
- 47 Taller de Paco Rojas**  
> Callejón del Salvador, 1

## Otros espacios

- 29 Barrios de Vistahermosa, La Legua y Valparaíso**  
> Avenida del Madroño
- 32 Barrio de San Antón**  
> Parque de Crucero
- 36 Plaza de Azucaica**
- 39 Santa Bárbara**  
> Parque de Víguetas
- 40 Santa María de Benquerencia**  
> Paseo García Lorca
- 41 Santa María de Benquerencia**  
> Parque Manuel Machado
- 42 Santa Teresa**  
> Plaza de Filipinas



## COMUNICACIÓN

Comunicación para medios y prensa:

Communication In Network, CmmIN.

[comunicación.voixvives@gmail.com](mailto:comunicación.voixvives@gmail.com)

Pedro Verdejo (635 608 402)

Fausto Tortosa (615 387 698)

<http://voixvivesmediterranee.com/>

<https://www.facebook.com/VoixVivesToledo/>

Instagram: [voixvivestoledo](#)

Twitter: [@ToledoVoix](#)

# ¿PERDIDO EN TOLEDO?



*Necesitas ayuda?*

**¡DEJA  
TU VISITA EN  
NUESTRAS MANOS!**

**CVÉNTAME  
TOLEDO**



RUTAS DIURNAS • RUTAS NOCTURNAS • RUTAS PARA GRUPOS

**¡SIGUE AL PARAGUAS  
AMARILLO!**



tfn: 608 93 58 56